

武蔵府中 まちの 歴史物語

The Story of Musashi Fuchu Town

— 日本語 / 中文(简体) / 한국어 / English / Deutsch / Français —



大國魂神社に神木のケヤキ

Contents

目次

<p>1 : About Fuchu City</p> <p>(1) About Fuchu City</p> <p>(2) Fuchu's Population and Citizenry</p>	<p>4</p> <p>6</p> <p>12</p>	<p>第1章</p> <p>府中市とは</p> <p>(1) 府中市とは</p> <p>(2) 府中市の人口と市民</p>
<p>2 : Early Ancient Period</p> <p>(1) Ancient Ruins and Musashi-Fuchu's Kumano Shrinal Tomb</p> <p>(2) The Musashi Provincial Capital and Provincial Officials</p>	<p>16</p> <p>18</p> <p>22</p>	<p>第2章</p> <p>原始古代の府中</p> <p>(1) 原始古代の遺跡と武蔵府中熊野神社古墳</p> <p>(2) 武蔵国府と国司</p>
<p>3 : Medieval Fuchu</p> <p>(1) The Kamakura Highway and Okunitama Shrine</p>	<p>30</p> <p>32</p>	<p>第3章</p> <p>中世の府中</p> <p>(1) 鎌倉街道と六所宮</p>
<p>4 : Early Modern Fuchu</p> <p>(1) Travels along the Koshu Highway and the Fuchu Post Station</p>	<p>40</p> <p>42</p>	<p>第4章</p> <p>近世の府中</p> <p>(1) 甲州街道の旅と府中宿</p>
<p>5 : Modern and Contemporary Fuchu</p> <p>(1) Tokyo's Expansion and the Establishment of the Keio Electric Railway</p> <p>(2) The 1964 Tokyo Olympics and Fuchu's Citizenry</p>	<p>50</p> <p>52</p> <p>60</p>	<p>第5章</p> <p>近現代の府中</p> <p>(1) 東京の拡大と京王電気軌道の開通</p> <p>(2) 1964年の東京オリンピックと府中市民</p>
<p>6 : A Character of Fuchu City</p> <p>(1) A Character Shaped by History, Topography, and Transportation</p>	<p>63</p> <p>64</p>	<p>第6章</p> <p>府中の個性</p> <p>(1) 歴史と地形と交通がかたちづかった府中の個性</p>



府中市長
高野律雄



ごあいさつ

皆さま、府中市へようこそ！市長の高野律雄です。

私たちの府中市は、東京都の西部、多摩地域にある人口26万人のまちです。まちとしての歴史は都内で最も古く、その起源は1300年以上昔に遡ります。

本書では、世界中から本市を訪ねてくださった方々に、長い歴史のなかでこの場所で何があったのか、まちとしてどのようにして成長してきたのかを、イラストや地図、写真、多言語の解説を使ってご紹介します。

手にしていただいた多くの皆さまに、私たちのまち府中に興味を持っていただき、市民と楽しく交流していただけたら、市長としてこれ以上の喜びはありません。

2019年9月

府中市長 高野 律雄

市长致辞

大家好！欢迎大家来到府中市！我是市长高野律雄。

府中市坐落在东京都西部的多摩地区，是一座拥有人口26万人的城市。这里是东京都内历史最悠久的地方，它的起源可以追溯到1300年之前。

此书通过插图、地图、照片和多种语言，向来自世界各地的访客讲解这座城市在历史长河中所发生的故事和它的成长历程。

非常期待能够通过此书，使大家对府中市产生兴趣，促进大家和我市市民的友好交流。

2019年9月

府中市長 高野律雄

인사말

여러분, 후추시에 오신 걸 환영합니다! 후추시장 타카노 노리오(高野律雄)입니다.

저희 후추시는 도쿄도 서부 타마(多摩)지역에 위치한 인구 26만 명의 도시입니다. 이 지역은 도쿄도에서 역사가 가장 오래된 곳으로 그 기원은 지금으로부터 1300년 이상 거슬러 올라갑니다.

이 책자에서는 오랜 역사 속에서 이 지역에 어떤 일이 있었고 어떻게 성장해 왔는지에 대해, 저희 시를 방문해 주신 전 세계의 여러분들께 일러스트와 지도, 사진, 다중언어 해설 등을 사용해 소개해 드리하고자 합니다.

이 책자를 보시는 많은 분들께서 저희 마을 후추에 관심을 가져 주시고 시민들과 즐겁게 교류해 주신다면 시장으로서 더할 나위 없이 기쁠 것입니다.

2019년 9월

후추시장 타카노 노리오

A Message from the Mayor

Welcome to Fuchu! My name is TAKANO Norio and I am the mayor of Fuchu. Located in western Tokyo's Tama region, Fuchu is a suburban city with a population of 260,000. As the oldest urban settlement in the Tokyo region, Fuchu boasts a more than 1,300-year history.

This pamphlet was prepared for visitors from around the world and explores the city's formation and historical trajectory using maps, photographs, and multilingual written explanations. As mayor, it is my sincere hope that everyone who reads this pamphlet gains an interest in Fuchu's rich history and enjoys interacting with local residents.

September 2019

Fuchu City Mayor TAKANO Norio

Grußwort des Bürgermeisters

Herzlich Willkommen in Fuchu! Ich heiße TAKANO Norio und bin Bürgermeister dieser Stadt. Fuchu liegt in der Region Tama, westlich von Tokio, und zählt 260000 Einwohner. In historischer Perspektive ist Fuchu die älteste städtische Ansiedlung im Großraum Tokio, deren Ursprung mehr als 1300 Jahre zurückreicht.

Das vorliegende Buch richtet sich an Besucher aus aller Welt, die zu Gast in unserer Stadt sind. Anhand von Illustrationen, Karten, Fotografien und mehrsprachigen Erläuterungen erläutert es Geschichte und Entwicklung unserer Stadt bis auf den heutigen Tag.

Als Bürgermeister von Fuchu ist es meine ein große Hoffnung, dass dieses Buch Ihr Interesse an unserer Stadt und ihrer Geschichte weckt und Sie den Austausch mit unseren Bürgern genießen können.

September 2019

Ihr Bürgermeister TAKANO Norio

Message du Maire

Bienvenue à Fuchu! Je m'appelle TAKANO Norio et je suis le maire de Fuchu. Située dans la région de Tama dans l'ouest de Tokyo, Fuchu est une ville de banlieue dont la population s'élève à 260,000 habitants. En tant que plus ancien ensemble urbain de la région de Tokyo, Fuchu peut se vanter d'une histoire longue de 1,300 ans.

Cette brochure fut préparée pour les visiteurs venus du monde entier, et explore tant la formation de la ville que sa trajectoire historique, en utilisant des cartes, des photographies ainsi que des explications traduites dans plusieurs langues. En tant que maire de cette ville, j'espère sincèrement que tout ceux qui liront cette brochure s'intéresseront à la riche histoire de Fuchu, et prendront du plaisir à échanger avec ses habitants.

Septembre 2019

Maire de la ville de Fuchu TAKANO Norio





About Fuchu City

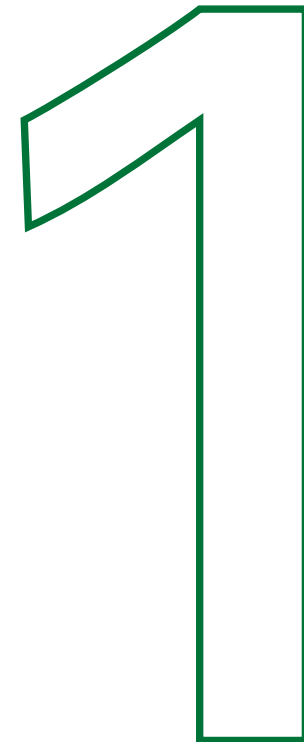
府中市とは

府中市

후추시는 어떤 곳?

Allgemeines über die Stadt Fuchu

À propos de la ville de Fuchu





馬場大門のケヤキ並木に立つ源義経像

(1) 府中市とは

府中市の市名は、約1300年前に古代の役所“武蔵国府”^{むさしこくふ}が置かれたことに由来し、“武蔵国”^{むさしのくに}の政治・経済・文化の中心として、古代から中世にかけて繁栄しました。府中のまちの中心部には、古代の国府の祭祀^{さいし}に起源がある“例大祭くらやみまつり”^{おおくにたまじんじゃ ちんざ}“で有名な大國魂神社が鎮座し、その参道で国の天然記念物として指定されている馬場大門のケヤキ並木には大きなケヤキの木が何本もそびえ、“府中のシンボル”になっています。

府中市は東京都庁のある新宿から約22キロメートル西に位置し、約29平方キロメートルの市域に約26万人の市民が住んでいます。交通機関としては京王線、JR南武線・武蔵野線、西武多摩川線などの鉄道路線、国道20号線（甲州街道）、中央自動車道などのおもな道路があり、都心部からのアクセスも優れています。市内には、東京農工大学、東京外国語大学の2つの国立大学のキャンパス、東芝、サントリー、NECなどの企業の主要な工場、国内最大級のダービーが開催される東京競馬場、公園墓地の多磨霊園もあり、多摩川のほとりにあるフィールドミュージアムの府中市郷土の森博物館では、府中のまちの歴史や自然について学ぶことができます。

(1) 府中市

府中市の市名、来源于1300年前在此处建立的官衙“武蔵国府”。它作为“武蔵国”的政治、经济、文化中心，从古代持续繁荣到中世时期。在府中市中心，坐落着举行起源于古代国府时期的祭祀“黑暗庆典”而闻名的大國魂神社。参拜这座神社的大道被称为马场大门榉树林荫道，被指定为国家级天然纪念物的那些耸立云天的巨大榉树，是府中市标志。

府中市西距东京都厅的所在地新宿22公里，全市面积约29平方公里，居住人口约26万人。市内交通工具有京王线、JR南武线、JR武蔵野线、西武多摩川线等铁路，20号线国道（又称“甲州街道”），中央自动车道等主干道路，从东京都中心地区到府中市的交通非常便捷。市内还有东京农工大学、东京外国语大学2所国立大学，东芝・三得利・日本电气株式会社等公司的主要工厂，以及举办日本最大级别的东京优骏的东京赛马场，公园兼墓地的多磨灵园。在坐落在多摩川河畔的野外博物馆—府中市乡土之森博物馆，能够让你了解到府中市的历史和自然文化。

(1) 후추시는 어떤 곳?

후추(府中)시의 이름은 약 1300년 전에 고대의 관공서 “무사시코쿠후(武蔵国府)”가 설치된 것에서 유래합니다. 이 지역은 옛 행정구역인 “무사시노쿠니(武蔵国, 현재의 도쿄도와 사이타마현 전역 및 카나가와현 일부를 포함)”의 정치, 경제, 문화 중심지로서 고대부터 중세 시대에 걸쳐 번영했습니다. 후추시 중심부에는 고대의 코쿠후(国府, 행정기관이 위치한 도시를 가리킴)에서 지내던 제사에서 비롯된 “예대제 쿠라야미 축제(例大祭くらやみ祭り)”로 유명한 ‘오오쿠니타마 신사(大國魂神社)’가 자리하고 있습니다. 신사길(산도參道)에는 “후추의 상징”이기도 한 커다란 느티나무들이 늘어서 있는데, 이 길은 국가천연기념물로 지정된 ‘바바다 이몬 느티나무 가로수길(馬場大門のケヤキ並木)’이라고 합니다.

후추시는 도쿄도청이 있는 신주쿠(新宿)에서 약 22킬로미터 서쪽에 위치해 있으며 면적 약 29제곱킬로미터에 약 26만 명의 시민들이 살고 있습니다. 케이오선(京王線), JR 남부선(南武線) 및 무사시노센(武蔵野線), 세이부 타마가와선(西武多摩川線) 등의 철도 노선과 국도 20호선(코슈카이도甲州街道), 중앙자동차선 등 주요 도로가 지나고 있어 도심부와 접근성도 뛰어납니다. 시내에는 도쿄농공(農工)대학, 도쿄외국어대학 등 국립대 두 곳의 캠퍼스와 도시바, 산토리, NEC 등 기업들의 주요 생산공장이 있으며, 일본 국내 최대급 더비가 열리는 도쿄경마장, 모지공원으로 조성된 타마레이엔(多磨霊園)도 있습니다. 타마가와(多摩川) 강변에 위치한 야의 박물관인 ‘후추시 향토의숲 박물관(府中市郷土の森博物館)’에서는 후추 지역의 역사와 자연에 대해 배울 수 있습니다.

(1) About Fuchu City

The name Fuchu can be traced back more than 1,300 years to the Musashi Kokufu, an ancient provincial capital located in the region. During the ancient and medieval periods, Fuchu flourished as Musashi Province's political, economic, and cultural center. Located in downtown Fuchu is the famous Okunitama Shrine, which hosts the Kurayami Festival, an event with ancient origins that can be traced to ritual ceremonies performed in the Musashi Kokufu. The row of large trees lining the pilgrimage route to the Shrine's entrance gate serve as a natural monument to the region's ancient origins and have become Fuchu's most prominent historical symbol.

Present-day Fuchu is located 22 kilometers west of central Tokyo's Shinjuku Ward. It is a 29-square-kilometer municipality with a population of approximately 260,000. The area is served by the Keio, JR Nanbu, JR Musashino, and Seibu Tamagawa Lines and located along the heavily-trafficked Chuo Highway. Accordingly, it provides easy access to Tokyo's downtown area. In addition, Fuchu is home to two national universities: Tokyo University of Foreign Studies and Tokyo University of Agriculture and Technology, the Tokyo Racetrack, which hosts Japan's largest derby, Tamareien Cemetery Park, and large Toshiba, Suntory, and NEC factories. Lastly, visitors can learn about the town's natural history by visiting Fuchu Municipal Museum Kyodonomori, a field museum located near the Tama River.

(1) Allgemeines über die Stadt Fuchu

Der Name unserer Stadt geht auf die Errichtung der Provinzhauptstadt Musashi (*Musashi kokufu*) vor ca. 1300 Jahren zurück. Diese entwickelte sich zwischen Altertum und Mittelalter zu einem politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zentrum. In der Stadtmitte von Fuchu befindet sich der berühmte Okunitama-Schrein, an dem das Große *Kurayami*-Fest (*Reitaisei Kurayami matsuri*) stattfindet. Dessen Ursprung kann bis ins Altertum auf die Zeremonien und Festivitäten in der Provinzhauptstadt Musashi zurückverfolgt werden. Die Allee großer *Keyaki*-Bäume (*Zelkove ser-rata*) entlang des Pilgerpfads, der zum Eingangstor des Schreins führt, ist als nationales Naturdenkmal ausgewiesen und ein Wahrzeichen Fuchus.

Die heutige Stadt Fuchu liegt ca. 22 Kilometer weit vom tukioter Stadtteil Shinjuku entfernt. Sie dehnt sich auf einer Fläche von ca. 29 Quadratkilometern aus und zählt 260000 Einwohner. Fuchu ist an die Schienennetze der Keio-Linie, JR Nanbu-Linie und Seibu Tamagawa-Linie angeschlossen. Außerdem liegt sie an einem Knotenpunkt der stark befahrenen Nationalstraße Nr.20 (*Koshu kaido*). Damit verfügt die Stadt über eine sehr gute Verkehrsanbindung an Tokios Zentrum. Ferner ist Fuchu der Standort zweier staatlicher Universitäten: der Universität für Agrarwissenschaften Tokio (*Tokyo Noko Daigaku*) und der Universität für Fremdsprachen Tokio (*Tokyo Gaikokugo Daigaku*). Weiterhin haben die Großkonzerne Toshiba, Suntory und NEC (Nihon Electric Company) hier wichtige Fertigungsstätten angesiedelt, es gibt die Tokio-Trabrennbahn, welche das landesweit größte Derby beherbergt, und den Tama rei'en-Friedhofspark. Im lokalen Heimat- und Naturkundemuseum (*Fuchu-shi Kyodo no Mori Hakubutsukan*) können Geschichte und Natur der Stadt Fuchu erkundet werden.

(1) À propos de la ville de Fuchu

Le nom de Fuchu remonte à plus de 1,300 années, lorsque le siège du gouvernement de l'ancienne province de Musashi, le *Musashi Kokufu*, fut établi dans la région. Au cours des périodes ancienne et médiévale, Fuchu prospéra en tant que centre politique, économique et culturel de la province de Musashi. Situé dans le centre de Fuchu se trouve le célèbre sanctuaire Okunitama, où se déroule chaque année le festival Kurayami, un événement dont les origines remontent aux cérémonies rituelles qui se tenaient dans le siège de l'ancien gouvernement provincial (*Musashi Kokufu*). La rangée d'imposants arbres zelkova qui longe le chemin de pèlerinage jusqu'à l'entrée du sanctuaire constitue un monument naturel rappelant les origines anciennes de la région, et est devenue le plus remarquable symbole historique de Fuchu.

L'actuelle ville de Fuchu est située à 22 kilomètres à l'ouest de Shinjuku, l'arrondissement central de Tokyo. Il s'agit d'une municipalité d'une superficie de 29 kilomètres carré, dont la population atteint les 260,000 habitants. La région est bien desservie par les lignes ferroviaires Keio, JR Nambu, JR Musashino et Seibu Tamagawa, et borde également la Chuo Highway, une autoroute très fréquentée. Elle offre pour cette raison un accès rapide au centre de Tokyo. De plus, Fuchu abrite deux universités nationales : L'Université des Langues Étrangères de Tokyo et l'Université d'Agriculture et de Technologie de Tokyo, ainsi que l'Hippodrome de Tokyo qui accueille les plus importantes courses hippiques du Japon. S'y trouvent également le parc du cimetière Tama.reien, et de vastes usines Toshiba, Suntory ou encore NEC. Enfin, les visiteurs peuvent découvrir l'histoire naturelle de la ville en visitant le musée Kyodonomori de Fuchu, un musée en plein air situé près de la rivière Tama.

府中市中心部の風景

府中の表玄関、京王線府中駅を降りると、駅前ですぐに出迎えてくれるのが、府中のシンボルの馬場大門のケヤキ並木です。緑豊かな並木は、大國魂神社への参道として古くから府中の人々に親しまれ、大切に保護されてきました。並木には現在、約120本のケヤキがあります。馬場大門のケヤキ並木が国の天然記念物に指定されてからもうすぐ100年、未来の市民に残し伝えたい府中の宝です。

府中市中心地区風景

从府中市的大门京王线府中站下车，最先迎接您的是府中市的标志—马场大门榉树林荫道。这条绿意盎然的林荫道，作为参拜大國魂神社的道路，自古以来受到府中人的珍视和喜爱。现在，这条道路上约有120棵榉树。马场大门榉树林荫道被指定为国家天然纪念物已近100年，是我们留给未来市民的财富。

후추시 중심부의 풍경

후추의 출입구라 할 수 있는 케이오센 후추역에 내리면 먼저 후추의 상징인 '바바다이몬 느티나무길(馬場大門의 케야키並木)'이 맞이해 줍니다. 녹색으로 우거진 가로수길은 오오쿠니타마신사로 이어지는 길로서 예로부터 후추 지역 사람들에게 친근한 길로 소중히 보호해 왔습니다. 현재 약120그루가 서 있는 느티나무 가로수길은 국가천연기념물로 지정된 지 곧 100주년이 되며, 미래의 후추시민들에게 남기고 싶은 후추의 보물입니다.

Views of Fuchu's Downtown

Keio Fuchu Station serves as the region's entrance. When disembarks the train and leaves the station, one immediately encounters the ancient row of trees lining the pilgrimage route to Okunitama Shrine's front entrance. The trees, which date back centuries, have come to serve as Fuchu's most prominent symbol. Covered in rich, green foliage, the trees have long been cherished and protected by local residents. Currently, there are 120 trees lining the path to Okunitama Shrine's Baba-daimon Gate. Nearly a century ago, they were officially designated as a national monument and are jewel that we hope to preserve for future generations of Fuchu residents.

Atmosphäre im Stadtzentrum von Fuchu

Als Haupteingang in die Stadt dient der Hauptbahnhof an der Keio-Linie. Der erste Blick, wenn man aus dem Bahnhofsgebäude tritt, fällt auf das Wahrzeichen von Fuchu: eine Allee von *Keyaki*-Bäumen vor dem Baba-Tor des Okunitama-Schreins. Das reiche Grün dieser Bäume, mit dem die Stadtbewohner seit alters vertraut sind, wird mit Bedacht gepflegt. Zur Zeit sind hier ca. 120 Bäume aneinandergereiht. Vor fast 100 Jahren wurden die *Keyaki*-Bäume zu einem nationalen Denkmal erklärt und sie sind der Schatz, den die Stadt Fuchu an zukünftige Bürger unserer Stadt weitergeben will.

Vues du centre de Fuchu

La gare de Fuchu sur la ligne Keio sert de porte d'entrée dans la région. En descendant du train et en sortant de la gare, nous nous trouvons immédiatement face à la rangée d'arbres zelkova qui bordent l'ancienne route de pèlerinage menant à l'entrée du sanctuaire Okunitama. Recouverts d'un riche feuillage vert, les arbres sont depuis les temps anciens appréciés et protégés par les habitants de la région. La rangée comporte aujourd'hui 120 arbres alignés le long de la route menant à la porte Baba-daimon. Officiellement désignés Patrimoine Naturel National il y a plus d'un siècle, ils sont aujourd'hui un trésor de la ville de Fuchu, qu'il convient de préserver pour les générations futures.



府中馬場
大門

構並木

初夏の
yab 21 ような
April 一日

現在の府中市域

府中市内には38の町があります。町の名前は、市制施行後に、昔からの地名や地形を参考にしたり、新たな希望を込めて命名されました。市内には現在、4つの鉄道路線、14の駅があり、府中駅をはじめとする各駅からのバス路線もあります。なお市の南端を流れている多摩川は全長138キロメートルの河川で、対岸の日野市、多摩市、稲城市に渡る、四谷橋、関戸橋、是政橋、稲城大橋の4つの橋があります。

现在的府中市區

府中市内有38个町。町的名字是府中市成立之后，参考过去的地名、地形，和寄托着新的希望而命名的。现在，市内共有4条铁路线，14个车站口，还有链接府中站的各路公交线。流经市南端的多摩川全长138公里，河面上架有通往日野市、多摩市、稻城市的四谷桥、关户桥、是政桥、稻城大桥。

현재의 후추 지역

후추시내에는 38개의 동네가 있습니다. 동네 이름은 후추시가 편성된 뒤 옛 지명이나 지형을 참고하거나 새로 희망사항을 담아서 명명되었습니다. 시내에는 현재 4개의 철도노선과 14개의 철도역이 있으며 후추역을 비롯해 각 철도역에서 출발하는 버스노선도 있습니다. 후추시 남단을 흐르는 타마가와(多摩川)는 전장 138km의 하천으로 강 건너편의 히노(日野)시, 타마(多摩)시, 이나기(稲城)시로 건너가는 요쓰야바시(四谷橋), 세키도바시(関戸橋), 코레마사바시(是政橋), 이나기오오하시(稲城大橋)라는 4개의 다리가 있습니다.

The Present-Day Fuchu City Area

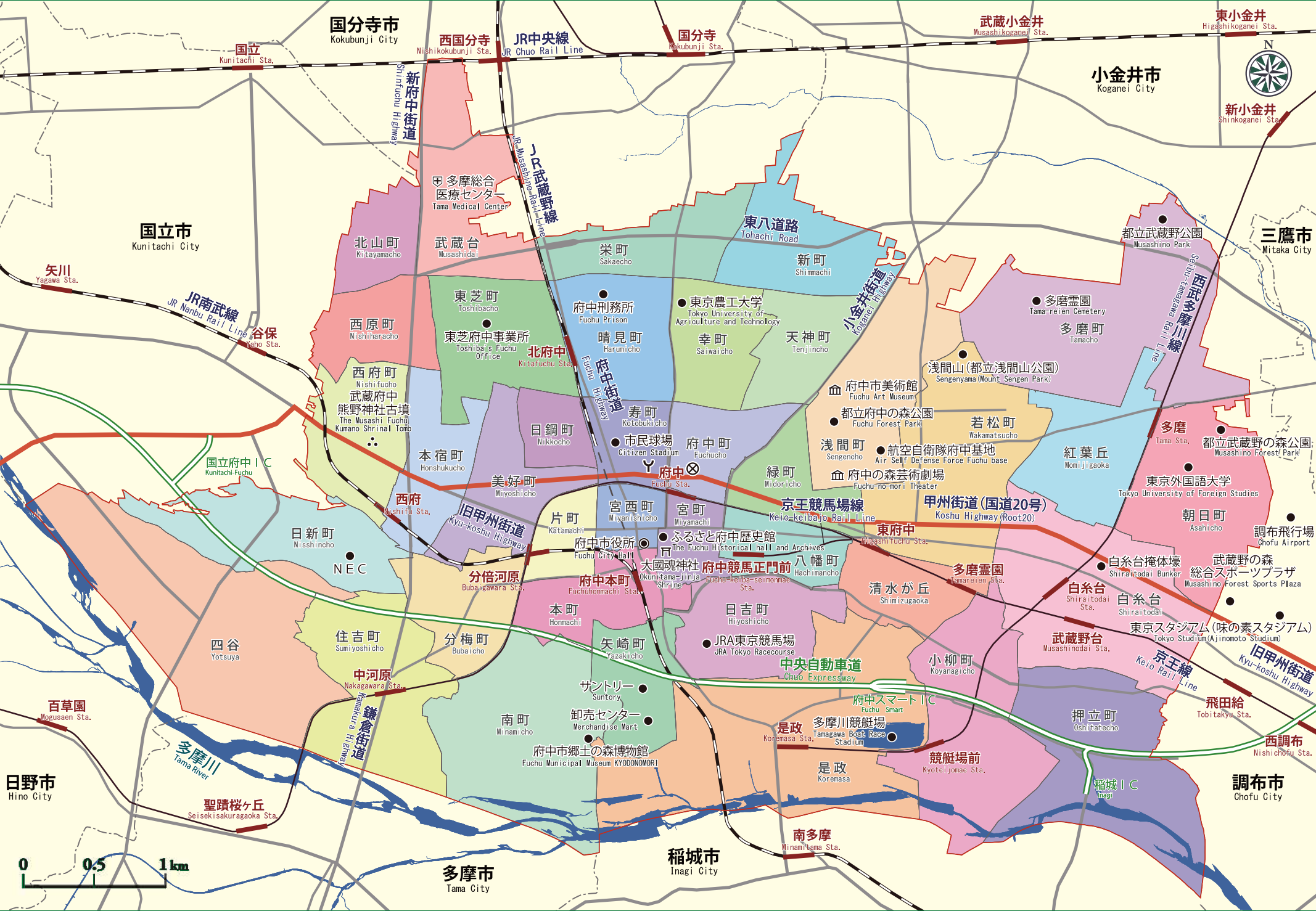
There are 38 neighborhoods (*cho*) in present-day Fuchu city. The neighborhoods were established after Fuchu's formal designation as a municipality. When naming the newly-created neighborhoods, officials referenced historic local place names and the region's topography. Moreover, the names were selected with great hope for Fuchu's future. Currently, there are four train lines and 14 train stations in the Fuchu area. In addition, each station provides direct access to local bus lines. In addition, the 138-kilometer Tama River, which snakes along the city's southern edge, is traversed by the Yotsuya, Sekido, Koremasa, and Inagi Bridges, which connect Fuchu Hino, Tama, and Inagi municipalities on the opposite side of the river.

Das gegenwärtige Stadtgebiet von Fuchu

Fuchu teilt sich in achtunddreißig Stadtteile auf. Diese wurden nach der offiziellen Stadtgründung bestimmt. Bei der Namensgebung orientierte man sich an historischen Ortsnamen oder topographischen Besonderheiten. Im Stadtgebiet laufen gegenwärtig vier Eisenbahnlinien zusammen und es gibt vierzehn Bahnhöfe. Ausgehend von jedem dieser Bahnhöfe gibt es weiterführende Busverbindungen. Außerdem gibt es vier große Brücken, die Yotsuya-Brücke, Sekido-Brücke, Koremasa-Brücke und Inagi-Brücke. Diese verbinden Fuchu mit den Städten Hino, Tama und Inagi auf der anderen Uferseite des 138 Kilometer langen Tama-Flusses, der sich am Südrand des Stadtgebiets entlangwindet.

L'actuelle zone urbaine de Fuchu

La ville se compose actuellement de 38 quartiers (*cho*). Établis après la formation officielle de la municipalité dans les années 1950, les noms de ces quartiers furent choisis en se basant sur les anciens toponymes et la topographie des lieux, et leur dénomination fut décidée en plaçant beaucoup d'espoir dans leur avenir. La ville de Fuchu est desservie par quatre lignes ferroviaires, et elle ne compte pas moins de 14 gares. Chacune d'entre elles possède également plusieurs lignes de bus. En outre, la rivière Tama, qui serpente au sud de la ville sur une longueur totale de 138 kilomètres, est traversée par les ponts de Yotsuya, Sekido, Koremasa et Inagi qui relient Fuchu aux trois municipalités situées sur l'autre versant de la rivière que sont Hino, Tama et Inagi.



国分寺市
Kokubunji City

武蔵小金井
Musashikoganei Sta.

東小金井
Higashikoganei Sta.

小金井市
Koganei City

新小金井
Shinkoganei Sta.



国立市
Kunitachi City

三鷹市
Mitaka City

北山町
Kitayamacho

武蔵台
Musashidai

栄町
Sakaecho

東八道路
Tohachi Road

新町
Shimmachi

都立武蔵野公園
Musashino Park

東芝町
Toshibacho

府中刑務所
Fuchu Prison

東京農工大学
Tokyo University of
Agriculture and Technology

多磨霊園
Tama-reien Cemetery

西原町
Nishiharacho

東芝府中事業所
Toshiba's Fuchu
Office

晴見町
Harumicho

幸町
Saiwaicho

天神町
Tenjincho

浅間山 (都立浅間山公園)
Sengen-yama (Mount Sengen Park)

若松町
Wakamatsucho

西府町
Nishi-fucho

北府中
Kita-fucho Sta.

日鋼町
Nikkocho

府中町
Fuchucho

府中市美術館
Fuchu Art Museum

都立府中の森公園
Fuchu Forest Park

紅葉丘
Momiji-gaoka

熊野神社古墳
Kumano Shrine Tomb

本宿町
Honshukucho

市民球場
Citizen Stadium

府中
Fuchucho

航空自衛隊府中基地
Air Self Defense Force Fuchu base

府中の森芸術劇場
Fuchu=nomori Theater

多磨
Tama Sta.

西府
Nishi-fucho Sta.

美好町
Miyoshicho

宮西町
Miyaniishicho

宮町
Miyamachi

京王競馬場線
Keio-keibajo Raiji Line

東府中
Higashi-fucho Sta.

東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

日新町
Nisshincho

分倍河原
Bubagawara Sta.

府中市役所
Fuchu City Hall

ふるさと府中歴史館
The Fuchu Historical Hall and Archives

八幡町
Hachimacho

清水が丘
Shimizugaoka

朝日町
Asahicho

NEC

分倍河原
Bubagawara Sta.

大國魂神社
Okunitama-jinja Shrine

府中競馬正門前
Fuchuko-keiba-seimonmae Sta.

中央自動車道
Chuo Expressway

多磨霊園
Tama-reien Sta.

白糸台
Shiraitodai Sta.

住吉町
Sumiyoshicho

分梅町
Bubaicho

本町
Honmachi

日吉町
Hiyoshicho

JRA東京競馬場
JRA Tokyo Racecourse

東京スタジアム (味の素スタジアム)
Tokyo Stadium (Ajinomoto Stadium)

武蔵野の森
Musashino Forest Sports Plaza

四谷
Yotsuya

中河原
Nakagawara Sta.

矢崎町
Yazakicho

サントリー
Suntory

府中スマートIC
Fuchu Smart

小柳町
Koyanagicho

武蔵野台
Musashinodai Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

卸売センター
Merchandise Mart

府中市郷土の森博物館
Fuchu Municipal Museum KYODONOMORI

南多摩
Minamitama Sta.

多摩川競艇場
Tamagawa Boat Race Stadium

競艇場前
Kyoteijomae Sta.

飛田給
Tobitakyu Sta.

南多摩
Minamitama Sta.

南町
Minamicho

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

日野市
Hino City

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

多摩市
Tama City

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.

聖蹟桜ヶ丘
Seisekisakuragaoka Sta.

中河原
Nakagawara Sta.

府中スマートIC
Fuchu Smart

是政
Koremasa Sta.

是政
Koremasa Sta.

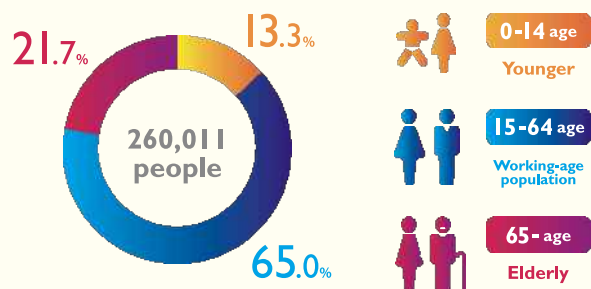
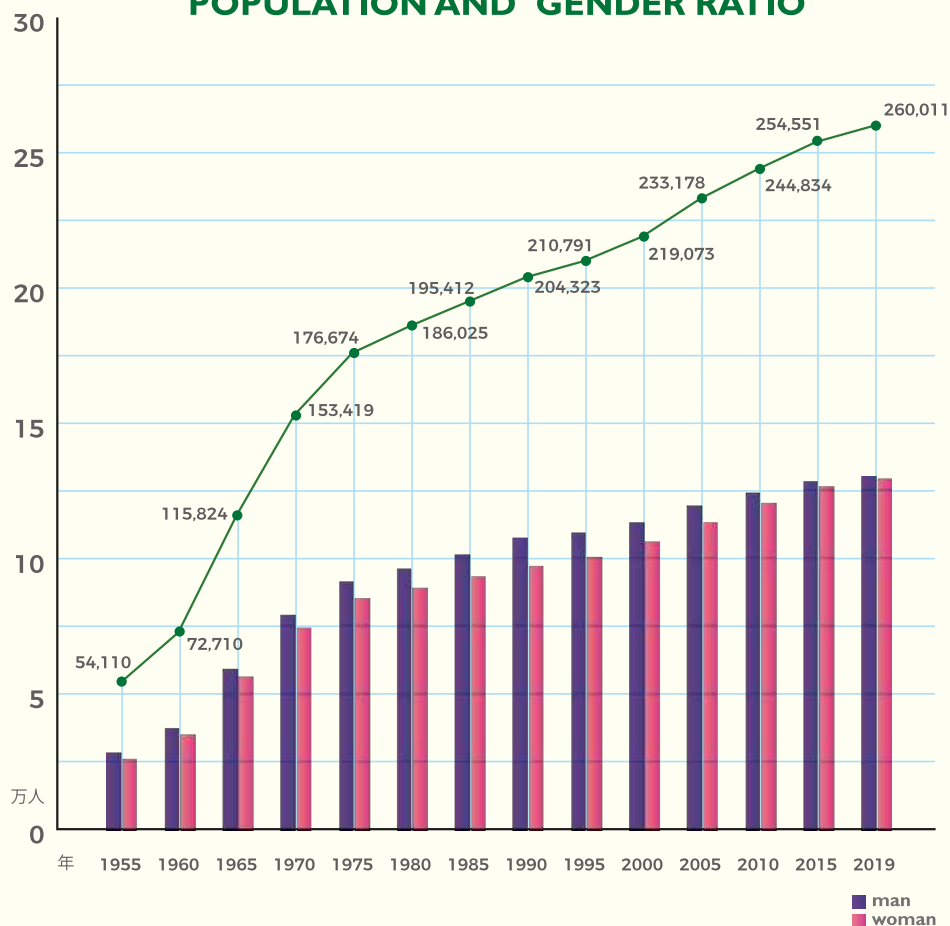
押立町
Oshitatecho

飛田給
Tobitakyu Sta.



府中市の人口及び男女比率と年齢別比率

POPULATION AND GENDER RATIO



2019年のデータ(人)

総人口：260,011
 男：130,582
 女：129,429
 (内)外国人：5,302

※ 住民基本台帳人口調べ

(2) 府中市の人口と市民

2019年の市の統計データによれば、府中市民の人口は市制が施行された1954年に約5万人でしたが、1963年には約10万人に、1987年には20万人を超え、さらに現在は約26万人となり、連続して右肩あがりが増え続けてきました。現在の総人口260,011人のうち、0歳から14歳までの年少人口は13.3%、15歳から64歳にかけての生産年齢人口は65.0%、65歳以上の老年人口は21.7%をそれぞれ占め、市民は“活動的な働き盛りの世代”を主体とした人口構成になっています。また外国人住民数も毎年増加傾向にあり、現在、5,302人の外国人が居住しています。

府中市に常住している15歳以上の就業者と通学者の総数は137,261人で、そのうち、37.4%が市内で従業・通学し、57.7%が市外の職場や学校に従業・通学しています。市外への通勤・通学者の大部分、総数の約半分にあたる人数が東京都内の各市区に通勤・通学していて、本市は“東京のベッドタウン”といえます。

(2) 府中市の人口和市民

2019年府中市の統計数据显示，市内人口，在1954年府中市成立时约5万人，1963年约10万人，1987年超过20万人，现在约26万人，呈持续增长趋势。

现在，在总人口260,011人当中，0岁到14岁的少儿人口占13.3%，15岁到64岁的劳动年龄人口占65.0%，65岁以上的老年人口占21.7%，人口结构以劳动年龄人口为主。同时外国居民每年也在不断增长，现在有5,302名外国人在这里生活。

居民当中15岁以上的从业者和学生共有137,261人，其中，37.4%的人在市内，57.7%的人在市外工作或上学。在市外工作、上学的人约有一半是在东京都内，可以说府中市是东京的卫星城市。

(2) 후추시의 인구와 시민

2019년 통계에 따르면 후추시의 인구는 시(市)로 처음 편성된 1954년에 약 5만 명이었지만 1963년에는 약 10만 명, 1987년에는 20만 명을 넘어섰으며 현재 인구 약 26만 명에 이르기까지 지속적으로 성장세를 이어 왔습니다. 현재 총인구 26만 0011명 가운데 0세-14세 인구는 13.3%, 15-64세의 생산연령 인구가 65.0%, 65세 이상의 노년층 인구가 21.7%를 차지하고 있어 “활동적으로 일하는 세대”가 인구 구조의 중심을 이루고 있습니다. 또한 외국인 주민도 매년 증가 추세로 현재 5302명의 외국인이 후추시에 거주하고 있습니다.

후추시에 상주하는 15세 이상 취업자 및 학생 수는 총 13만 7261명입니다. 이 가운데 37.4%가 시내의 직장 및 학교에 다니며 57.7%가 시외로 통근 및 통학하고 있습니다. 시외 취업자 및 학생의 대부분이자 후추시 전체 취업자 및 학생의 약 절반이 도쿄도내의 각 시구(市)로 통근, 통학하고 있으므로 후추시는 “도쿄의 베드타운”이라 할 수 있습니다.

(2) Fuchu's Population and Citizenry

According to official statistical data from 2019, Fuchu's population has steadily increased since becoming a municipality in 1954. At the time of the municipality's establishment, the local population stood at around 50,000. By 1963, it rose to 100,000 and reached 200,000 by 1987. Since then, it has continued to grow and currently stands at approximately 260,011. 13.3 percent of the city's residents are less than age 15, whereas 65 percent are between ages 15 and 64. The remaining 21.7 percent of Fuchu's residents are age 65 and older. In other words, the majority of the city's residents are of prime working age. In recent years, the number of foreign residents has also continued to increase. Presently, there are 5,302 foreign residents from around the world residing in Fuchu.

Of the 137,261 city residents 15 or older who are currently employed or enrolled in school, 37.4 percent work or attend school in Fuchu. In contrast, 57.7 percent are employed or attend school outside the city. The vast majority of those currently employed or enrolled in school outside the city attend school or work elsewhere in the Tokyo metropolitan area. Accordingly, Fuchu functions as a commuter town serving other parts of Tokyo.

(2) Einwohnerzahl und Bürgerschaft der Stadt Fuchu

Laut einer statistischen Erhebung aus dem Jahr 2019, ist die Einwohnerzahl Fuchus seit der offiziellen Stadtgründung im Jahr 1954 stetig angestiegen. Die anfängliche Einwohnerzahl von etwa 50000 Einwohnern im Jahr 1954 wuchs auf etwa 100000 Einwohner im Jahr 1963 an. Schließlich wurde die Marke von 200000 Einwohnern im Jahr 1987 überschritten. Seitdem nimmt die Einwohnerzahl stetig zu. Was die Altersverteilung bei den gegenwärtig 260011 Einwohner betrifft, so liegt der Anteil von Einwohnern im Alter jünger als fünfzehn Jahren bei 13,3 Prozent und jener der Einwohner zwischen fünfzehn und vierundsechzig Jahren bei 65 Prozent. Ferner beträgt der Anteil von Einwohnern im Alter über fünfundsechzig Jahren 21,7 Prozent. Mit anderen Worten bilden Einwohner der aktiven und arbeitenden Generation den Hauptanteil der Bürgerschaft Fuchus. Auch der Anteil ausländischer Einwohner steigt jährlich an. Gegenwärtig leben 5302 Bürger ausländischer Herkunft in unserer Stadt.

Von den 137261 Einwohnern, die zur Gruppe der über Fünfzehnjährigen zählen, sind 37,4 Prozent innerhalb und 57,7 Prozent außerhalb des Stadtgebiets berufstätig oder befinden sich in einer Ausbildung. Von denjenigen, die außerhalb Fuchus arbeiten oder sich in einer Ausbildung befinden, pendeln etwa die Hälfte innerhalb des Stadtgebiets von Tokio. In diesem Sinne kann Fuchu als eine “Schlafstadt für Tokio” bezeichnet werden.

(2) Les habitants de Fuchu

D'après les statistiques officielles de l'année 2019, la population de Fuchu a considérablement augmenté depuis la création de la municipalité en 1954. À cette époque, le nombre d'habitants avoisinait les 50,000. Il atteint les 100,000 en 1963, puis doubla une nouvelle fois pour rassembler 200,000 administrés en 1987. La population a ensuite continué de croître, et se situe autour de 260,011 habitants aujourd'hui.

13,3 % des habitants sont âgés de moins de 15 ans, tandis que 65 % ont entre 15 et 64 ans. Les 21,7 % restant sont âgés de 65 ans et plus. En d'autres termes, la majorité des habitants de la ville sont en âge de travailler. Ces dernières années, le nombre de résidents étrangers a également continué d'augmenter. Il y a aujourd'hui 5,302 résidents étrangers venus de divers pays qui résident à Fuchu.

Parmi les 137,261 habitants de la ville âgés de 15 ans et plus poursuivant leurs études ou exerçant une activité professionnelle, 37,4 % d'entre eux travaillent ou fréquentent un établissement scolaire à Fuchu. Inversement, les 57,7 % restant le font à l'extérieur de la ville. La vaste majorité de ces derniers travaillent ou poursuivent leurs études ailleurs dans la métropole de Tokyo. De ce fait, la ville de Fuchu sert de commutateur desservant d'autres endroits de Tokyo.



ケヤキ並木



大國魂神社



JR府中本町駅



京王線府中駅



国道20号線



府中市役所



東京農工大学



東京外国語大学



府中市中心部

1. 榉树林阴道
2. 大国魂神社
3. JR府中本町站
4. 京王线府中站
5. 国道20号线
6. 府中市政府
7. 东京农工大学
8. 东京外国语大学
9. 府中市中心

1. 느티나무 가로수길 (けやき並木)
2. 오오쿠니타마신사 (大国魂神社)
3. JR남부선 (南武線) 후추혼마치 (府中本町) 역
4. 케이오선 (京王線) 후추 (府中) 역
5. 국도 20호선
6. 후추시청
7. 도쿄농공 (農工) 대학
8. 도쿄외국어대학
9. 후추시 중심부

1. Trees Lining the Pilgrimage Route to Okunitama Shrine
2. Okunitama Shrine
3. JR Fuchu-Honmachi Station
4. Keio Fuchu Station
5. Route 20
6. Fuchu City Hall
7. Tokyo University of Agriculture and Technology
8. Tokyo University of Foreign Studies
9. Central Fuchu

1. Allee mit Keyaki-Bäumen entlang des Pilgerpfades zum Okunitama-Schrein
2. Der Okunitama-Schrein
3. Der JR Fuchu-Honmachi Bahnhof
4. Der Bahnhof Fuchu an der Keio-Linie
5. Die Nationalstraße Nr. 20
6. Das Rathaus von Fuchu
7. Campus der Universität für Agrarwissenschaften Tokyo
8. Campus der Universität für Fremdsprachen Tokyo
9. Blick auf die Innenstadt von Fuchu

1. Arbres bordant la route du sanctuaire Okunitama
2. Sanctuaire Okunitama
3. Gare JR Fuchu-Honmachi
4. Gare Keio Fuchu
5. Route 20
6. Hôtel de Ville de Fuchu
7. Université d'Agriculture et de Technologie de Tokyo
8. Université des Langues Étrangères de Tokyo
9. Centre de Fuchu





Early Ancient Period

原始古代の府中

原始古代的府中

원시 고대의 후추

Urzeitalter und Altertum

Fuchu au cours de la période Ancienne





(1) 原始古代の遺跡と武蔵府中熊野神社古墳

遺跡を発掘調査すると、文字が使われていなかった時代のまちの歴史についても知ることができます。府中市内で最古の遺跡は武蔵台の旧石器時代の遺跡で、関東ローム層の中から石器やキャンプの跡が発掘されています。3万年以上前に遡るといわれ、日本列島で最古クラスの遺跡です。土器が使われるようになった縄文時代の遺跡は、おもに武蔵台、清水が丘、本宿町などの崖線の上にあり、約5千年前の中期には大きな集落が営まれました。稲作が始まった2300年前の弥生時代前期の遺跡は、日吉町の東京競馬場構内で遺構がみつかっています。4世紀の古墳時代前期になると集落遺跡は清水が丘や本町に営まれ、6世紀の古墳時代後期には、市内東部の白糸台、市内西部の美好町、本宿町、西府町で小規模な古墳がたくさん造られました。

西府町に所在する国史跡の武蔵府中熊野神社古墳は、古墳時代から飛鳥時代に移行しつつあった7世紀の中頃に造られた大きな古墳です。この古墳は“上円下方墳”と呼ばれる珍しい形の古墳で、横穴式石室の中からは“七曜文”という文様が鉄地に銀で象嵌された、刀の鞘尻金具が発掘されました。国府が設置される直前の時代に府中周辺にいた、有力な豪族の墓と考えられています。

(1) 原始古代遗址和武蔵府中熊野神社古坟

通过发掘调查遗址，能够让我们了解到文字出现之前的城市的历史。府中市内最古老的遗址是位于武蔵台的旧石器时代遗址。从这个地区的关东垆母质土层中出土了石器和露营的遗迹。据说这座遗址的年代距今3年以上，是日本最古的遗址之一。开始使用陶器的绳文时代的遗址，主要分布在武蔵台、清水丘、本宿町等地的崖线上，大约在5千年前的中期，这里曾出现过大规模的村落。2300年前开始水稻种植的弥生时代前期的遗址，在日吉町的东京赛马场内被发现。到了4世纪的古坟时代前期，在清水丘和本町出现了村落，6世纪古坟时代后期，府中市东部的白糸台、西部的美好町、本宿町、西府町出现了很多小规模的古坟。

坐落在西府町的国家指定史迹武蔵府中熊野神社古坟，规模巨大，它建造于由古坟时代向飞鸟时代过渡的7世纪中期。这座古坟被称为“上圆下方坟”，造型奇特，从它内部的横穴石室内出土了铁制鞘尾金具，上面镶有银质“七曜文”图样。这座古坟的主人，被认为是府中即将设置国府时期，居住在府中周边的势力强大的豪族。

(1) 원시 고대의 유적과 무사시후추 쿠마노신사 고분

유적 발굴 및 조사를 통해 문자를 사용하지 않던 시대의 마을 역사에 대해서도 가늠해 볼 수 있습니다. 후추 시내에서 가장 오래된 유적은 무사시다이(武蔵台) 구역에 있는 구석기시대의 유적으로, '관동 룬층(관동 지역을 덮고 있는 화산재 층) 속에서 석기와 야영 흔적이 발굴되었습니다. 3만년 이상 거슬러 올라간 시기로 알려져 있으며 일본열도에서 가장 오래된 종류의 유적입니다. 토기가 쓰이기 시작한 조문(縄文)시대의 유적은 주로 무사시다이, 키요미즈가오카(清水ヶ丘), 혼슈쿠초(本宿町) 등 절벽 경사면에 위치하며, 조문시대 중기에 해당하는 약 5천년 전에는 커다란 군락을 이루고 있었습니다. 히요시초(日吉町)에 위치한 도쿄경마장 구 내에서는 벼농사가 시작된 2300년 전(야요이시대 전기)의 유적이 발견되었습니다. 4세기 고분(古墳)시대 전기에 이르러서는 키요미즈가오카와 혼마치(本町)에 군락 유적이 이루어졌으며, 6세기 고분시대 후기에는 후추시 동부의 시라이토다이(白糸台), 서부의 미요시초(美好町), 혼슈쿠초, 니시후초(西府町) 등지에 여러 개의 소규모 고분이 지어졌습니다.

니시후초에 위치한 국가지정사적(史跡) '무사시후추 쿠마노신사 고분(武蔵府中熊野神社古墳)'은 고분시대에서 아스카(飛鳥)시대로 넘어가던 7세기 중엽에 지어진 대형 고분입니다. 이 고분은 "상원하방분(上円下方墳)"이라 불리는 희귀한 형태인데, 횡혈식 석실 안에서는 철제 부품 표면에 은을 사용해 "칠요문(七曜紋)"이라는 무늬를 상감 기법으로 새겨 넣은 칼집 끝부분 장식이 발굴되었습니다. 코쿠후가 설치되기 직전에 후추 주변지역에 살던 유력한 호족의 무덤으로 추정됩니다.

(1) Ancient Ruins and Musashi-Fuchu's Kumano Shrinal Tomb

Excavations of archaeological sites in Fuchu provide us with information about the region's preliterature history. Fuchu's oldest ruins were discovered at an archaeological site in the city's Musashinodai district and date to the pre-stone age. Remnants of stone tools and encampments from the Kanto loam layer have been discovered at the site. The region's other early archaeological sites, which date from the Upper Paleolithic period, are among the oldest in the Japanese archipelago. Local sites from the Jomon Period, during which earthenware came to be used, are found primarily in the bluff-side areas in Fuchu's Musashinodai, Shimizugaoka and Honshukucho districts. Large human settlements in the area formed approximately 5,000 years ago during the mid-Jomon Period. In addition, archaeological ruins from 2,300 years ago, or the period in which rice cultivation began on the Japanese archipelago, were discovered on the grounds of the Tokyo Racecourse in Fuchu's Hiyoshicho district. Furthermore, ruins from the fourth century, or early-Tomb period, indicate that there was a permanent settlement in present-day Fuchu's Shimizugaoka and Honmachi districts. Lastly, a preponderance of small-scale tombs from the sixth century were discovered in eastern Fuchu's Shiraitodai district and western Fuchu's Miyoshicho, Honshukucho, and Nishifucho districts.

Fuchu's Nishifucho district is home to Musahi Fuchu's Kumano Shrinal Tomb. A national historical site, the large-scale Kumano Shrinal Tomb was constructed in the mid-seventh century during the transition from the late-Tomb to the Asuka Period. The tomb is renowned for its unique Joenkahofun configuration, which consists of a square base tier and mounded upper tier. Various items, including the metal tip of a silverferrite sword sheath inscribed with the seven-circled *shichiyomon* symbol signifying the Big Dipper have been found in the Tomb's horizontal stone chamber. The Tomb is believed to be the grave of a powerful local clan from the period immediately preceding the establishment of a provincial administrative center in Fuchu.

(1) Funde aus Urzeitalter und Altertum und das Musashi Fuchu Hügelgrab am Kumano-Schrein

Archäologische Funde ermöglichen es, etwas über die Stadtgeschichte im Zeitalter vor dem Gebrauch schriftlicher Aufzeichnungen zu erfahren. Die ältesten Funde im Stadtgebiet Fuchus lassen sich auf das Paläolithikum datieren und wurden im Stadtteil Musashinodai entdeckt. Es handelt sich um Steinwerkzeuge und Siedlungsspuren aus der Kanto-Lehmschicht. Man vermutet, dass diese Funde aus einer Zeit vor mehr als dreißigtausend Jahren stammen, womit sie zu den ältesten in Japan gehören. Funde aus der Jomon-Zeit (-14000 bis -300), in der Tongefäße in Gebrauch kamen, sind hauptsächlich entlang der Fuchu-Kliffline gemacht worden, welche durch die Stadtteile Musashinodai, Shimizugaoka und Honshukucho verläuft. Dort gab es vor etwa 5000 Jahren (Mittlere Jomon-Zeit) große Siedlungen. Funde aus der Frühen Yayoi-Zeit (-300 bis 300) von vor 2300 Jahren, als man mit dem Reisbau begann, wurden auf dem Gebiet der heutigen Tokio-Trabrennbahn im Stadtteil Hiyoshicho gemacht. Ferner deuten Funde aus der Frühen Kofun-Zeit (300-700) im vierten Jahrhundert darauf hin, dass es im Stadtteil Shimizugaoka und Honmachi permanente Siedlungen gab. Schließlich entdeckte man im Osten der Stadt, im Stadtteil Shiraitodai, und in den westlichen Stadtgebieten, in Miyoshicho, Honshukucho und Nishifucho, eine Vielzahl kleiner Hügelgräber (*kofun*).

Im Stadtteil Nishifucho befindet sich das große Hügelgrab am Musashi Fuchu Kumano-Schrein, das als historisches Nationaldenkmal ausgewiesen ist. Dieses wurde zur Mitte des siebten Jahrhunderts errichtet, im Übergang von der Kofun-Zeit zur Asuka-Zeit (592-710). Das Hügelgrab ist für seine seltene und als "joen kaho" bezeichnete Form (ein quadratischer Sockel kombiniert mit einer runden Kuppel) bekannt. Es verfügt über eine Grabkammer, die durch einen horizontalen Eingang zu erreichen ist. Darin fand man die Metallbeschläge einer Schwertscheide, verziert mit einer aus sieben Kreisen bestehenden Silbereinlage, einem auf Japanisch "Shichiyomon" bezeichneten Muster. Vermutlich handelte es sich um das Grab eines mächtigen Clanführers, der in der Zeit kurz vor der Errichtung der Provinzhauptstadt (*kokufu*) in der Umgebung Fuchus lebte.

(1) Les anciennes ruines et le tertre funéraire du sanctuaire de Kumano de Musashi-Fuchu

Les fouilles effectuées dans les différents sites archéologiques de Fuchu nous donnent des informations permettant de mieux comprendre la préhistoire de la région. Les plus anciennes ruines ont été découvertes dans un site archéologique du district Musashinodai et datent de l'Âge de pierre. Des restes d'outils en pierre, ainsi que des traces de campements ont été découverts sur le site. Les autres sites archéologiques de la région, qui datent du Paléolithique supérieur, comptent parmi les plus anciens de l'archipel. Des sites locaux remontant à la période Jomon, au cours de laquelle des techniques de poterie commencèrent à être utilisées, se trouvent principalement dans les zones escarpées des districts de Musashinodai, Shimizugaoka et Honshukucho. De vastes hameaux se formèrent dans la région vers le milieu de la période Jomon, soit il y a environ 5,000 ans. De plus, des vestiges archéologiques datant de quelques 2,300 ans, ce qui correspond à la période au cours de laquelle la riziculture fut importée au Japon, ont été découverts sur le terrain de l'hippodrome de Tokyo dans le district Hiyoshicho. D'autres vestiges datant du IV^e siècle, qui marque le début de la période des tertres funéraires, indiquent l'existence de villages sédentaires dans les actuels districts Shimizugaoka et Honmachi. Enfin, un grand nombre de tombes de plus petites tailles datant du VI^e siècle ont été découvertes dans le district Shiraitodai dans l'est de Fuchu, ainsi que dans ceux de Miyoshicho, Honshukucho et Nishifucho dans la partie ouest de la ville.

Le district Nishifucho abrite également le tertre funéraire du sanctuaire Kumano de Musahi-Fuchu. Classé Site historique national, ce vaste tumulus fut édifié au milieu du VI^e siècle, au moment de la transition entre la période des tertres funéraires et la période suivante d'Asuka. Cette tombe est célèbre pour sa configuration unique qui consiste en une base carrée surmontée d'une partie ronde. Plusieurs objets, parmi lesquels l'extrémité métallique d'un fourreau d'épée décoré du motif à sept cercles représentant la Grande Ourse, ont été découverts dans la chambre de pierre du caveau horizontal de la tombe. On pense que ce tumulus serait la tombe d'un puissant chef de clan de la période qui précède immédiatement l'établissement d'un gouvernement provincial à Fuchu.

武蔵府中熊野神社古墳

武蔵府中熊野神社古墳は、府中市の西部、西府町の熊野神社境内に所在する古墳です。発掘調査によって、古墳の墳丘は版築ふんきゅう はんちくという工法で丹念に土を突き固めて築かれてから、全面が葺石ふきいしで覆われていたことがわかりました。墳丘内部からは3つの部屋がある横穴式石室が見つかり、古墳に隣接する資料館で、この古墳の発掘調査当時の様子や、実物大に復元された石室の模型を見学することができます。

武蔵府中熊野神社古墳

武蔵府中熊野神社古墳，坐落在府中市西部的西府町熊野神社院内。经发掘调查发现，古坟的坟丘采用夯土技术，将土夯实牢固之后，再在坟丘上铺满石头，坟丘内部的横穴式石室有三个房间。在古坟旁边的资料馆内，可以参观到对古坟进行考古发掘时的场景和实物一样大小的石室的模型。

무사시후추 쿠마노신사 고분(武蔵府中熊野神社古墳)

무사시후추 쿠마노신사 고분은 후추시 서부의 니시후초(西府町) 쿠마노신사 경내에 위치한 고분입니다. 발굴조사를 통해 고분의 분구(墳丘)는 판축(版築) 기법이라는 공법으로 흙을 정성껏 다져 지어진 뒤 전면을 아음돌로 덮었다는 사실이 밝혀졌습니다. 분구 내부에서는 3개의 방이 있는 횡혈식 석실이 발견되었습니다. 고분 가까이에 설립된 자료관에 가시면 이 고분의 발굴조사 당시의 모습이나 실물 크기로 복원된 석실 모형을 견학하실 수 있습니다.

The Musashi-Fuchu Kumano Shrinal Tomb

The Musashi-Fuchu Kumano Shrinal Tomb is an ancient tomb located on the grounds of Kumano Shrine in western Fuchu's Nishifucho neighborhood. Archaeological surveys have revealed that the Tomb's earthen mound was carefully constructed using the "rammed earth method" and then covered entirely with stone tiles. During the surveys, three horizontal stone chambers were discovered inside the Tomb. In addition, there is an archive adjacent to the Tomb where visitors can view pictures taken during the survey and a life-size replica of one of the stone chambers.

Das Musashi-Fuchu Hügelgrab am Kumano-Schrein

Das Musashi-Fuchu Hügelgrab befindet sich auf dem Gelände des Kumano-Schreins, der im Westen der Stadt, im Stadtteil Nishifucho, gelegen ist. Archäologische Untersuchungen haben gezeigt, dass das Hügelgrab aus feinen Lagen gestampften Lehms gefertigt und anschließend mit Steinen verkleidet wurde. Während der Ausgrabungen entdeckte man im Innern des Hügels drei Grabkammern mit seitlich horizontalen Eingängen. Direkt neben dem Hügelgrab befindet sich ein Archiv, wo Gäste sich über die Ausgrabungsarbeiten informieren und einen originalgetreuen Nachbau des Grabinnern besichtigen können.

Le tertre funéraire du sanctuaire de Kumano de Musashi-Fuchu

Le tertre funéraire du sanctuaire de Kumano de Musashi-Fuchu est un ancien tumulus situé sur le terrain de l'actuel sanctuaire de Kumano, dans le quartier Nishifucho de l'est de Fuchu. Les fouilles archéologiques ont révélé que le socle de terre du tombeau avait été minutieusement confectionné en utilisant la technique du pisé, avant d'être entièrement recouvert de dalles de pierre. Au cours des recherches, trois caveaux de pierre horizontaux ont été découverts à l'intérieur de la tombe. En outre, un musée des archives se trouve à proximité du tumulus, dans lequel sont exposées les photographies prises au moment des fouilles, ainsi qu'une réplique à taille humaine de l'un des caveaux funéraires.



武藏府中
熊野神社
le 25 古墳
Avril 上門
10 高川遺跡下方墳

Yael



(2) 武蔵国府と国司^{こくし}

7世紀後半から8世紀前半の飛鳥時代から奈良時代にかけて、日本列島では社会が大きく変化しました。唐から学んだ^{りつりょう}“律令”、つまり法にもとづく国づくりが目標とされ、天皇がいる国の中心には藤原京や平城京などの都城が建設されました。さらに都と地方を結ぶ幹線道路が開通し、あわせて60数か国の^{くに}“国”とその下の^{ぐん}“郡”という地域行政単位が設けられ、その国で交通がいちばん便利な場所に“国府”が置かれました。“武蔵国”はこうして誕生した国の一つで、現在の東京都・埼玉県と神奈川県横浜市と川崎市を含む広大な地域を領域とし、国府は多磨郡の中心地だった、いまの府中に定められました。

国府には、その国を治める“国司”という役人たちが都から派遣され、^{かみ すけ}“守、介、掾、目”という4つの役職がありました。本町で発掘された^{こくしのたち}国司館跡は飛鳥時代末から奈良時代にかけての国司の居館の遺跡です。また^{みやまち}宮町の^{こくが}国衙跡は、奈良時代から平安時代にかけて、国司が政治や儀式を行った国府中枢施設の遺跡です。ともに武蔵国府の重要遺跡として国の史跡に指定されました。当時の国府のまちには、国司とその配下の役人のほか、武蔵国各郡の豪族の子弟、手工業の職人、兵士などの多くの人が集い、大型の井戸や道路も整備されていました。

(2) 武蔵国府和国司

在7世纪后半期到8世纪前半期的飞鸟·奈良时代，日本列岛发生了巨大的变化。学习唐朝“律令”，树立以法治国的理念，天皇所在的国家中心修建了藤原京、平城京等都城。而且开通了链接京城和地方的干线道路，将全国分为60多个“国”，国下面设置地区行政单位“郡”，并在各国的交通最便捷的地方设置“国府”。“武蔵国”就属于其中之一。它包括现在的东京都、埼玉县、神奈川县的横浜市和川崎市，范围广阔，“国府”设置在多磨郡的中心地，也就是现在的府中市。

“国府”内驻扎着从京城派来的被称为“国司”的官员，治理所管辖的地区。“国司”内设“守”、“介”、“掾”、“目”4个官职。在本町发现的国司馆遗址，是飞鸟时代末期到奈良时代的国司的官邸。另外，在宫町发现的国衙遗址，是从奈良时代到平安时代，国司处理公务和举行各种仪式的地方，是国府的中心设施。这两座遗址同时作为武蔵国府的重要遗址，被列为国家史迹。国府时期的府中，除国司和他手下的官员之外，还聚集了武蔵国各郡的豪族子弟、手工业者、士兵等众多的人。这里还配有大口水井，完善了道路设施。

(2) 무사시코쿠후와 코쿠시

7세기 후반부터 8세기 전반, 즉 아스카(飛鳥)시대에서 나라(奈良)시대에 걸쳐서 일본 사회는 크게 변화했습니다. 당나라에서 배워온 “율령(律令)”, 즉 법에 기반한 국가 정리를 목표로 하여 덴노(天皇, 일왕)가 있는 국가 중심지에 후지와라코(藤原京), 헤이조쿄(平城京) 등의 도성이 건설되었습니다. 여기에 도읍과 지방을 잇는 간선도로를 개통하여 총 60개 이상의 “쿠니(国)”와 그 밑의 “군(郡)”이라는 지역행정단위를 설정하고, 각각의 쿠니에서 교통이 가장 편리한 장소에 “코쿠후(国府)”가 설치되었습니다. “무사시노쿠니(武蔵国)”는 이렇게 해서 탄생한 곳 가운데 하나로, 지금의 도쿄도, 사이타마현 및 카나가와현의 요코하마시, 카와사키시를 포함한 광범위한 지역을 영역으로 삼았으며 이 가운데 타마군(多摩郡)의 중심지였던 지금의 후추 지역에 코쿠후가 지정되었습니다.

코쿠후에는 그 지역(쿠니)을 통치하는 “코쿠시(国司)”라는 관리들이 도읍에서 파견을 나왔고 “카미(守), 스케(介), 조(掾), 사칸(目)”이라는 4개의 직위로 나뉘어 있었습니다. 후추시 혼마치(本町)에서 유적이 발굴된 코쿠시노타치(国司館)는 아스카시대 말기부터 나라시대에 걸쳐서 코쿠시들이 기거하던 관청입니다. 또한 미야마치(宮町)의 코쿠가(国衙) 유적은 나라시대부터 헤이안(平安)시대에 걸쳐서 코쿠시가 정치나 의례, 의식을 수행하던 중심 시설입니다. 둘 다 무사시코쿠후와 관련된 중요 유적으로서 국가 사적으로 지정되었습니다. 당시의 코쿠후에는 코쿠시 및 그들이 거느리던 관리들 외에 무사시노쿠니 각 군(郡) 호족들의 자녀, 수공업 장인, 병사 등 수많은 사람들이 모여 살았고 대규모 우물이나 도로도 정비되어 있었습니다.

(2) The Musashi Provincial Capital and Provincial Officials

During the period spanning the Asuka and Nara periods, society in the Japanese archipelago underwent a major transformation. Namely, a national political order based on legal principles borrowed from the Tang Dynasty was established in the archipelago and the walled imperial capitals of Fujiwara-kyo and Heijo-kyo were constructed. In addition, more than 60 provinces (*kun*) were established across the archipelago and a network of roads connecting the capital to the provinces was constructed. Individual provinces were divided into counties (*gun*), which served as units of local administration. In each province, easily accessible sites were selected to serve as regional capitals, or *kokufu*. One of the provinces established during this period was known as Musashi. It was a vast province that included parts of present-day Tokyo and Saitama Prefectures, as well as portions of Kanagawa Prefecture's Yokohama and Kawasaki cities. The provincial capital of Musashi was established in central Tama County on the location of present-day Fuchu.

The provincial capital was staffed by bureaucrats (*kokushi*) dispatched from the capital who were appointed to four official positions known respectively as *kami*, *suke*, *jo*, and *sakan*. Ruins from a bureaucratic residential compound known as the *Kokushinotachi*, which was occupied by such officials during the late-Asuka and Nara periods, have been unearthed in Fuchu's Honmachi district. In addition, ruins from an administrative headquarters known as the *Kokuga*, where Nara- and Heian-era bureaucrats executed political affairs and ritual ceremonies, have been found in Miyamachi district. Together, the two sites comprise the provincial capital's most important ruins and both have been designated as national historic sites. In addition to bureaucrats sent from the capital and functionaries under their authority, the capital's residential quarters were populated by various other groups, including the scions of influential clans from Musashi Province's various counties, handicraft artisans, and warriors. Furthermore infrastructure, such as large-scale wells and roads, was constructed to support the local population.

(2) Die Provinzhauptstadt Musashi und die Provinzkommissare (*kokushi*)

In der Zeit zwischen dem späten siebten und frühen achten Jahrhundert, also im Übergang von der Asuka- zur Nara-Zeit (710–84), wandelte sich die Gesellschaft des Japanischen Inselreichs stark. Mit der Einführung des Tang-zeitlichen (618–907) Verwaltungs- und Rechtskodexes (*Ritsuryo*) zielte man darauf ab, einen auf Gesetzen basierenden Staat zu errichten. Für den Tenno als zentrales Oberhaupt dieses Staates wurden nacheinander die Hauptstädte Fujiwara und Heijo errichtet. Als nächstes unterteilte man mehr als sechzig “Provinzen” (*kun*) und diesen untergeordnete “Distrikte” (*gun*) als Regierungseinheiten. Ein Wegenetz verband die Hauptstädte mit den Provinzen. An den günstigen Stellen entlang dieses Wegenetzes baute man ferner “Provinzhauptstädte” (*kokufu*). Als eine dieser neuen Regierungseinheiten entstand die Provinz “Musashi” (*Musashi no kun*), deren großräumiges Gebiet die heutigen Städte Tokio, die Präfektur Saitama als auch die in der Präfektur Kanagawa gelegenen Städte Yokohama und Kawasaki umfasste. Die Provinzhauptstadt Musashi wurde in die Mitte des Tama-Distrikts positioniert, die sich mit dem heutigen Stadtgebiet Fuchus deckt.

In die Provinzhauptstädte wurden sogenannte “Provinzkommissare” (*kokushi*) aus der Hauptstadt entsandt, welche die Provinzregierung leiteten. Man unterschied die vier Ämter *kami*, *suke*, *jo* und *sakan*. Im Stadtteil Honmachi finden sich die Überreste der sogenannten “Residenz des Provinzkommissars” (*Kokushinotachi*). Diese wurde von Amtsträgern der Späten Asuka- und Nara-Zeit bewohnt. Im Stadtteil Miyamachi hat man außerdem die Überreste eines Regierungsgebäudes (*kokuga*) entdeckt, das den Provinzkommissaren während der Nara- und Heian-Zeit (794–1192) als Hauptquartier für die Durchführung von Regierungsgeschäften und Zeremonien diente. Beide gelten als bedeutende Fundorte für die Geschichte der ehemaligen Provinzhauptstadt Musashi, die als historische Nationaldenkmäler ausgewiesen sind. In der damaligen Provinzhauptstadt kamen neben denen aus der Hauptstadt entsandten Kommissaren und Amtspersonen, auch Söhne des Landadels aus den verschiedenen Distrikten der Provinz Musashi, Handwerker, Soldaten und andere Menschen zusammen. Für diese Stadtbevölkerung wurde eine Infrastruktur bestehend aus großen Brunnen und Straßen errichtet.

(2) Le siège du gouvernement provincial de Musashi et les gouverneurs de province.

Entre les périodes d'Asuka et de Nara, la société japonaise a connu de profonds changements. Un nouvel ordre politique basé sur les principes législatifs empruntés à la dynastie des Tang fut établi, et de vastes capitales comme celles de Fujiwara-kyo et Heijo-kyo furent bâties dans le centre du pays. Un vaste réseau de routes fut ensuite construit pour relier la capitale aux provinces, et plus de 60 provinces furent officiellement établies. Ces provinces furent ensuite divisées en districts, qui servaient ainsi de nouvelle subdivision administrative. Un site facilement accessible fut ensuite sélectionné pour chaque province, afin d'accueillir le siège de l'administration provinciale. L'une des provinces établies à cette époque était connue sous le nom de Musashi. Il s'agissait d'une vaste province regroupant une partie des actuels départements de Tokyo et Saitama, ainsi qu'une partie des villes de Kawasaki et Yokohama du département de Kanagawa. Le siège du gouvernement provincial de Musashi fut établi dans le district central de Tama, à l'emplacement de l'actuelle ville de Fuchu.

Ce qui constitua dès lors la capitale de la province était administré par des fonctionnaires envoyés de la capitale, qui étaient répartis en quatre catégories officielles: Le gouverneur, son adjoint, et des fonctionnaires de troisième et quatrième classe. Les ruines d'un bâtiment administratif connu sous le nom de *Kokushinotachi*, occupé entre la fin de la période d'Asuka et celle de Nara, a été découvert dans le district Honmachi. En outre, les ruines d'un autre complexe administratif connu sous le nom de *Kokuga*, où les fonctionnaires des périodes de Nara et Heian s'occupaient de la conduite des affaires politiques et de l'organisation des rites, a été retrouvé dans le district Miyamachi. Ces deux sites, qui constituent ensemble les plus importants vestiges de l'ancienne capitale provinciale, ont été classés Sites historiques nationaux. En plus des fonctionnaires envoyés de la capitale et des bureaucrates placés sous leur autorité, les quartiers résidentiels de la capitale étaient occupés par divers autres groupes, parmi lesquels les descendants des puissants clans des différents districts de Musashi, des artisans ou encore des guerriers. D'autres infrastructures telles que des puits de grande taille ou des routes furent également mises en place.

武蔵国府国司館

奈良の都から武蔵国に赴任してきた国司は、国府での4年間の任期を、官舎として設けられた国司館で過ごしました。国司館は単なる居住施設ではなく、国や郡の役人たちに都から届いた情報を伝えたり、宴席を設けて会食することにも使われていたようです。多摩川と多摩の横山が織りなす絶景、その奥に遥かに望まれる富士山は、国司たちが歌枕とするのに相応しい、見事なものだったことでしょう。

武蔵国府国司館

从奈良到武蔵国上任的国司，在4年的任期内都会住在他们的官邸国司馆。但是，国司馆不仅仅是住宅，同时还在这里向国、郡的各级官员传达从京城来的消息，有时也用来举行宴会。多摩川和多摩地区连绵的山峰交织的美景，和远处遥遥可见的富士山，想必在当时是国司们吟诗作赋的绝佳材料。

무사시코쿠후 코쿠시노타치(武蔵国府国司館)

고대의 수도 나라(奈良)에서 무사시노쿠니(武蔵国)로 부임해 온 관료 코쿠시(国司)는 코쿠시노타치(国司館)라는 관사에서 4년간의 임기를 보냈습니다. 코쿠시노타치는 단순한 거주시설이 아니라 쿠니(国)와 군(郡)의 관리들이 수도에서 보내온 정보를 전달하거나 연회를 열 때에도 사용된 것으로 보입니다. 타마가와 강과 타마 요코야마길(横山)이 자아내는 절경, 그 뒤로 멀리 보이는 후지산의 모습은 코쿠시들이 시와 노래를 읊기에 좋은 멋진 풍경이었을 것입니다.

The Musashi Kokufu Official Residence

Bureaucrats dispatched to Musashi Province from the capital in Nara served four-year terms. During that time, they lived in an official residence known as the *Kokushinotachi*. More than a mere residential compound, the *Kokushinotachi* was also a place where bureaucrats gathered information from provincial and county officials, and a hall where banquets were held. It is likely that the site was deemed suitable for an official residence because of its location, which provided views of the Tama River, surrounding mountains, and majestic Mount Fuji.

Die Residenz des Provinzkommissars (*kokushi*) der altertümlichen Provinzhauptstadt Musashi

Die Provinzkommissare, welche aus der alten Hauptstadt Nara in die Provinz Musashi entsandt wurden, dienten für vier Jahre in der Provinzhauptstadt und bewohnten in dieser Zeit eine für sie errichtete offizielle Residenz (*Kokushinotachi*). Die Kommissare wohnten hier nicht nur einfach, sondern trugen Informationen von Provinz- und Distriktbeamten zusammen oder gaben Bankette. Der Standort dieser Residenz wurde vermutlich, da man von hier einen Ausblick auf den Tama-Fluss, die das Tama-Tal umschließende Gebirgskette und den erhabenen Berg Fuji hat.

La résidence officielle du gouvernement provincial de Musashi

Les fonctionnaires envoyés dans la province de Musashi depuis la capitale de Nara restaient quatre années en poste, et résidaient au cours de cette période dans une résidence officielle connue sous le nom de *Kokushinotachi*. Bien plus qu'une simple résidence, le *Kokushinotachi* servait en outre de complexe administratif dans lequel les fonctionnaires rassemblaient les informations provenant des délégués des différents districts, et d'une grande salle où les réceptions étaient données. Il semble évident que le site convenait parfaitement à sa fonction de résidence officielle, en raison de ses vues donnant sur la rivière Tama, les montagnes alentours et le majestueux Mont Fuji.



武蔵国府
國司の館

Yabu & 3
Feb 2019

古代国府のまち

武蔵国府華やかかなりし頃、古代のまちの西方には都に続く直線的な東山道武蔵路とうさんどうむさしちがあり、そこから1キロメートルほど東に、武蔵国一国の政治や儀式を司る中心施設の国衙が設置されていたことが発掘調査でわかりました。国府には、国衙の近くで見つかった国司館をはじめとするさまざまな施設が営まれていましたが、周囲を溝で区画された場所は、何らかの重要な施設が置かれたところと考えられています。

古代国府

经考古调查发现,在武蔵国府的繁荣时期,国府的西方有一条直通京城的东山道武蔵路。在这条道路东面约一公里处,设置了掌管武蔵国政治和举行仪式的中心设施官衙。国府的境内,如在国衙附近发现的国司馆,建造了各种各样的设施。其中一处用水渠围造起来的地方,被认为建设了具有某种重要功能的设施。

고대 코쿠후(国府) 지역

무사시노쿠니(武蔵国)의 수도 무사시코쿠후(武蔵国府)가 번화했던 고대 시절, 마을 서쪽에는 수도로 이어지는 토산도 무사시미치(東山道武蔵路)라는 도로가 있었고 이 길에서 동쪽으로 1km가량 떨어진 곳에 무사시노쿠니 전체의 정치와 의례, 의식을 관장하는 중심시설 코쿠가(国衙)가 설치되었다는 사실이 발굴조사를 통해 밝혀졌습니다. 코쿠후에는 코쿠가 근처에서 발견된 코쿠시노타치(国司館)를 비롯해 다양한 시설이 운영되고 있었습니다. 주변에 도랑을 파 구획을 만들어 놓은 장소는 무언가 중요한 시설이 설치된 곳으로 여겨지고 있습니다.

The Ancient Provincial Capital

During its heyday, Musashi Province's ancient administrative capital was directly connected to the national capital in Nara via the Tosan Highway's Musashi Road, which ran along Fuchu's western edge. Archaeological surveys have revealed that a provincial administrative office known as the *Kokuga*, which controlled political and ritual affairs in Musashi province, was located approximately one kilometer east of the Musashi Road. In addition, the provincial capital contained a range of other important governmental institutions, including an official residential compound known as the *Kokushinotachi*, which was discovered in the vicinity of the *Kokuga*. Some of those institutions were surrounded by moats, indicating that they were of particular significance.

Die altertümliche Provinzhauptstadt

Während der Blütezeit war die altertümliche Provinzhauptstadt Musashi nach Westen direkt durch die Musashi-Straße, einem Teil der Tosan-Hauptstraße, mit der Hauptstadt verbunden. Archäologische Ausgrabungen haben gezeigt, dass sich etwa ein Kilometer östlich dieser Hauptstraße ein wichtiges Regierungsgebäude (*kokuga*) befand, von dem aus politische und zeremonielle Abläufe in der Provinz gesteuert wurden. In der Provinzhauptstadt gab es darüber hinaus noch andere Institutionen, wie eine Beamtenresidenz, die in der Nähe des Regierungsgebäudes entdeckt wurde. Einige von diesen waren von Wassergräben umgeben, welches ein Hinweis auf ihre Bedeutung ist.

Le siège de l'ancien gouvernement provincial de Musashi

À son apogée, le siège de l'ancien gouvernement provincial de la province de Musashi était directement relié à la capitale impériale de Nara par la Route de Musashi qui reliait la Tosando venue de l'ouest. Les fouilles archéologiques ont révélé que le complexe administratif connu sous le nom de *Kokuga*, où étaient gérées les affaires politiques et rituelles concernant la province de Musashi, se trouvait à environ un kilomètre à l'est de la Route de Musashi. Il semblerait en outre que la capitale provinciale était dotée d'autres institutions gouvernementales, comme la résidence officielle *Kokushinotachi* qui a été découverte à proximité du *Kokuga*. Certaines de ces structures étaient entourées de fossés, ce qui confirmerait leur importance.



東山道武蔵路
Tosano Musashimichi Highway

南北の道
North-south Road

斜行道路
Diagonal road

戌亥の社
Inuiyashiro
(A shrine that protects the north west)

区画施設
Government office divided by a ditch

区画施設
Government office divided by a ditch

大型鍛冶工房
Studio for making Iron products

区画施設
Government office divided by a ditch

区画施設
Government office divided by a ditch

東西の道
East-west Road

祀多磨寺
Tama-dera Temple

市(推定地)
Market
(Estimated Place)

国衙
Musashikokufu Kokuga
(Provincial administrative offices area)

水辺の祭祀場
Place to pray on the water

国司館
(平安時代)
Musashikokufu Kokushinotachi
(Provincial Governors Offices area)
Heian

国司館
(奈良時代)
Musashikokufu Kokushinotachi
(Provincial Governors Offices area)

0 250 500 m

- 竪穴建物：House
- 道路：Road
- 溝：Ditch
- 大型井戸：Large Well
- 祀 寺院：Temple



武蔵台遺跡出土の市内最古の旧石器

10 12



国史跡 武蔵国府跡 国衙地区



国史跡 武蔵府中熊野神社古墳

11 13

本宿町遺跡出土の土偶





市指定文化財 国史跡 武蔵府中熊野神社古墳出土 銀象嵌鞘玩金具



国史跡 武蔵国府跡 国司館地区



14 15
15 16
多磨寺跡出土の市内最古の軒丸瓦 のまらがるわ



10. 武蔵台遺址出土の市内最古の旧石器
11. 武蔵府中熊野神社古墳
12. 武蔵国府遺址内国衙遺址
13. 本宿町遺址出土の土偶
14. 刀鞘前端鑲嵌着銀の金属裝飾
15. 武蔵国府遺址内国司館遺址
16. 多磨寺遺址出土の市内最古の瓦当

10. 무사시다이 (武蔵台) 유적에서 출토된 후추시의 가장 오래된 구석기
11. 무사시후추 쿠마노신사 고분 (武蔵府中熊野神社古墳)
12. 옛 무사시코쿠후 코쿠가 (国衙) 자리
13. 혼슈쿠초 (本宿町) 유적에서 출토된 토우
14. 은 상감 칼집 끝 장식
15. 옛 무사시코쿠후 (武蔵国府) 코쿠시노타치 (国司館) 자리
16. 옛 타마데라 (多磨寺) 자리에서 출토된 후추시의 가장 오래된 수막새 기와 (軒丸瓦)

10. The Oldest Piece of Stoneware Discovered in Fuchu (Unearthed at the Musashinodai Archaeological Site)
11. The Musashi Fuchu Kumano Shrinal Tomb
12. The Site of the Musashi Provincial Capital's Administrative Headquarters, the Kokuga
13. A Small Jomon-Era Figure Discovered at Fuchu's Honshukucho Archaeological Site
14. The Metal Tip of a Silver-Ferrite Scabbard
15. The Site of the Musashi Provincial Capital's Bureaucratic Residential Compound, the Kokushinotachi
16. The Oldest Piece of Roof Tile Discovered in Fuchu (Unearthed at the Tama-dera Temple Archaeological Site)

10. Das älteste Steinwerkzeug, das im Stadtgebiet entdeckt wurde (Musashinodai-Fundstätte)
11. Das Musashi-Fuchu Hügelgrab am Kumano-Schrein
12. Überreste des Gebäudes der Provinzverwaltung (*kokuga*) in der altertümlichen Provinzhauptstadt Musashi (*Musashi kokufu*)
13. Tonfigurinen (Fundstätte im Stadtteil Honshukucho)
14. Ein mit Silbereinlagen verzierter Metallbeschlag einer Schwertscheide
15. Überreste der Residenz des Provinzkommissars (*Kokushinotachi*) der altertümlichen Provinzhauptstadt Musashi (*Musashi kokufu*)
16. Die älteste, im Stadtgebiet gefundene Rundziegel (Fundstätte am Tama-Tempel (*Tamadera*))

10. Plus ancienne poterie découverte à Fuchu (extraite d u site archéologique de Musashinodai)
11. Terre funéraire du sanctuaire de Kumano de Musashi-Fuchu
12. Emplacement du *Kokuga*, complexe administratif du gouvernement provincial de Musashi
13. Petite figurine de la période Jomon découverte dans le site archéologique de Fuchu Honshukucho
14. Extrémité métallique d'un fourreau d'épée
15. Emplacement du *Kokushinotachi*, résidence officielle du gouvernement provincial de Musashi
16. Plus ancienne tuile découverte à Fuchu (extraite du site archéologique du temple de Tama)





府中市南部を流れる多摩川

Medieval Fuchu

中世の府中

中世的府中

중세의 후추

Die Stadt Fuchu im Mittelalter

Fuchu au Moyen-Âge





分倍河原古戦場の新田義貞像

(1) 鎌倉街道と六所宮

みなもとのよりとも
源 頼朝が12世紀末に鎌倉に幕府を開くと、府中は武蔵国の政治的な拠点という性格に加え、軍事拠点としての役割も担うようになりました。武家政権の中心地となった鎌倉と“鎌倉街道”によって直結することになったため、鎌倉時代から室町時代にかけての府中は軍事的な緊張感に包まれ、何度も合戦がありました。1333年には、鎌倉幕府に反旗を翻した新田義貞率いる軍勢が上野国から鎌倉街道を南下し、それを迎え撃つため鎌倉を出陣した幕府方の軍勢と府中で衝突しました。このとき分倍河原では激しい合戦となり、敗れた幕府方の北条氏は多摩川を渡って鎌倉に逃げかえり、ほどなく鎌倉幕府は滅亡しました。また14世紀から15世紀にかけて関東を治めていた鎌倉公方足利氏も、片町の高安寺にたびたび陣をしいて、北関東方面からの侵攻に備えました。

一方、当時の府中のまちの中心になっていた“六所宮（現在の大国魂神社）”は、府中のみならず武蔵国に住む多くの人たちから篤く信仰され、武蔵国を治めた有力な大名からも手厚い保護を受けました。六所宮を中心として各方面から府中に来る道筋があったことが発掘調査でも確認され、人びとが集まる“都市的な場”が形成されていたと考えられています。

(1) 鎌倉街道和六所宮

12世紀末、源頼朝在鎌倉开设幕府后，府中在其作为武蔵国政治中心的基础上，还承担起了军事中心的作用。由于通过“鎌倉街道”直通武士政权的中心鎌倉，府中在鎌倉・室町时代，时常处在军事关系紧张的氛围之中，并发生过多次战争。1333年，新田义贞举旗造反鎌倉幕府，率领军队从上野国南下鎌倉街道，在府中和前来迎击的幕府军展开激战。当时，在府中的分倍河源地区，两军展开了激烈的交战，被击败的幕府军北条氏渡过多摩川逃回鎌倉，不久之后鎌倉幕府就灭亡了。从14世纪到15世纪，占据关东的鎌倉公方足利氏，也曾在于府中市片町的高安寺内多次布军，防备来自北关东方向的侵略。

“六所宮”（现大国魂神社），在当时被看作是府中的中心。不仅是府中，武蔵国内的人们都对它虔诚信奉，它还受到了统治武蔵国的大名的保护。经发掘调查，证实了曾存在着以六所宮为中心的来自各个方向的道路，由此可以推断这个地方在当时如城市一般。

(1) 카마쿠라카이도, 로쿠쇼구

미나모토 요리토모(源頼朝)가 12세기말 카마쿠라(鎌倉)에 막부를 열자 무사시노쿠니의 정치 중심지인 후추는 군사 요충지의 역할까지 맡게 되었습니다. 무인정권의 중심지가 된 카마쿠라와 후추가 “카마쿠라카이도(鎌倉街道)”라는 도로를 통해 직통으로 연결된 탓에 카마쿠라시대부터 무로마치(室町)시대에 걸쳐 이 지역은 군사적 긴장감에 휩싸였고 몇 번이나 전투가 벌어졌습니다. 1333년에는 카마쿠라 막부에 반기를 든 닛타 요시사다(新田義貞)의 군대가 코즈케노쿠니(上野国, 현재의 군마현)로부터 카마쿠라카이도를 남하해 쳐들어왔습니다. 이에 반격하기 위해 카마쿠라에서 출진한 막부측 군대가 후추 지역에서 충돌, 부바이가와라(分倍河原)에서 격렬한 전투가 벌어졌습니다. 결국 막부군이 패해 호조(北条) 일족이 타마가와(多摩川)를 건너 카마쿠라로 도망쳤고 머지않아 카마쿠라 막부는 멸망했습니다. 또한 14세기부터 15세기에 걸쳐 관동 방면을 통치하던 카마쿠라의 아시카가(足利) 장군기도 후추시 카타마치(片町)의 코안지(高安寺)에 매번 진을 치고 북관동(北関東) 방면으로부터의 침공에 대비했습니다.

한편 당시 후추의 중심이었던 “로쿠쇼구(六所宮, 현재의 오오쿠니타마신사)”는 후추뿐 아니라 무사시노쿠니 사람들의 신앙의 대상이었고 무사시노쿠니를 통치하던 유력 귀족들로부터도 두텁게 보호받았습니다. 로쿠쇼구를 중심으로 각 방면에서 후추로 통하는 길이 존재한 사실이 발굴조사에서도 확인되어 사람들이 모이는 “도시적인 장소”가 형성되어 있었던 것으로 여겨집니다.

(1) The Kamakura Highway and Okunitama Shrine

When MINAMOTO no Yoritomo founded the Kamakura shogunate in the late-twelfth century, Fuchu came to serve not only as Musashi Province's political headquarters but also as an important military center. The area was directly linked to the shogunal capital in Kamakura by the Kamakura Highway. As a militarily significant region, Fuchu was unable to avoid the armed conflict that roiled the late-Kamakura and early-Muromachi periods, ultimately experiencing multiple violent clashes. In 1333, for example, a band of warriors led by NITTA Yoshisada, who had taken up arms against the Kamakura shogunate, advanced southward from Kozuke Province along the Kamakura Highway and clashed with shogunal forces who were awaiting them in Fuchu. There was a particularly violent clash in Bubaigawara during which shogunal forces led by the HOJO clan were defeated and forced to escape across the Tama River to Kamakura. Shortly thereafter the Kamakura regime collapsed and was replaced by the Muromachi shogunate. During the fourteenth and fifteenth centuries, the Muromachi shogunate worked to establish its authority in eastern Japan. During that period, shogunal forces repeatedly set up encampments at Koan Temple in Fuchu's Katamachi district while preparing for military campaigns to the northern Kanto region.

At the same time, however, Okunitama Shrine, which was located in the heart of medieval Fuchu town, gained popularity not only among the local population but also among the residents of other parts of Musashi Province. The Shrine also received protection and patronage from the influential regional lords who governed the Province. Archaeological surveys have confirmed the existence of a network of roads from different direction, which converge on the Shrine. Furthermore, they have revealed that the shrine was the center of a fixed urban settlement, which included a diverse local population.

(1) Die Kamakura-Überlandstraße und der Okunitama-Schrein

Als MINAMOTO no Yoritomo (1147-99) im späten zwölften Jahrhundert die Bakufu-Regierung in Kamakura errichtete, trug das zur Bedeutung der Stadt Fuchu als politisches Zentrum in der Provinz Musashi und ihrer Rolle als militärischer Stützpunkt bei. Da die Kamakura-Überlandstraße (*Kamakura kaido*) eine direkte Verbindung zum Zentrum der Kriegerregierung in Kamakura herstellte, konnte nicht verhindert werden, dass Fuchu ein Schauplatz der militärischen Konflikte in der Kamakura- (1185-1333) und Muromachi-Zeit (1336-1573). Im Jahr 1333 etwa marschierte eine von NITTA Yoshisada (1301-38) zum Sturz der Bakufu-Regierung aufgestellte Armee auf ihrem Weg aus der Provinz Kozuke (*Kozuke no kuni*) nach Süden über die Kamakura-Überlandstraße. Auf der Höhe von Fuchu wurden die Bakufu-Truppen diese auf der Höhe von Fuchu bekämpft. Besonders auf dem Gebiet des heutigen Stadtteils Bubaigawara kam es zu heftigen Gefechten, worauf die besiegten Bakufu-Truppen unter Führung des HOJO Yasuie (Lebensdaten unbek.) den Tama-Fluss überquerten und in Richtung Kamakura flohen. Kurz darauf brach die Regierung des Kamakura-Bakufus zusammen. Im vierzehnten und fünfzehnten Jahrhundert stationierten die Ashikaga-Shogune, die ihre Macht in der Kanto-Region auszudehnen versuchten, mehrmals ihre Truppen in der Nähe des im Stadtteil Katamachi gelegenen Koan-Tempels (*Koanji*). Von dort bereiteten sie ihre Inversion in die nördliche Kanto-Region vor.

Zur selben Zeit wurde der im Zentrum Fuchus gelegenen “Rokusho-Schrein” (*Rokushogu*; heute: Okunitama-Schrein (*Okunitama jinja*)) bei der allgemeinen Bevölkerung und auch bei mächtigen Fürsten aus der Provinz Musashi immer beliebter. Archäologische Untersuchungen zeigen, dass der Rokusho-Schrein damals den Knotenpunkt eines in alle Himmelsrichtungen verzweigten Wegenetzes bildete. Ferner nimmt man an, dass der Schrein eine Art städtischen Ort bildete, an dem die Menschen zusammenkamen.

(1) La Route de Kamakura et le sanctuaire Rokusho-gu (actuel sanctuaire Okunitama)

Lorsque MINAMOTO no Yoritomo établit le gouvernement shōgunat de Kamakura à la fin du XIIe siècle, Fuchu ne resta pas seulement le centre politique de la province de Musashi, mais devint également un important centre militaire. La région était en effet directement reliée à la capitale shōgunale par la Route de Kamakura. Étant donné l'importance stratégique de la région, Fuchu ne put éviter d'être entraînée dans les conflits armés qui agitérent la fin de la période de Kamakura et le début de la période suivante de Muromachi, et fut le théâtre de nombreux affrontements violents. En 1333, par exemple, lorsqu'un groupe de guerriers menés par NITTA Yoshisada qui venait de se révolter contre le gouvernement shōgunat, marcha vers le sud depuis la province de Kozuke en empruntant la Route de Kamakura, et affronta les forces shōgunales qui l'attendaient à Fuchu. Il y eut également un affrontement particulièrement violent à Bubaigawara au cours duquel les forces shōgunales menées par le clan HOJO furent vaincues et forcées de s'enfuir vers Kamakura en traversant la rivière Tama. Le gouvernement shōgunat s'effondra peu après, et fut remplacé par le nouveau gouvernement shōgunat de Muromachi. Au cours des XIVe et XVe siècles, le shōgunat de Muromachi s'efforça d'établir son autorité dans les provinces de l'est du Japon. Au cours de cette période, les forces shōgunales établirent à plusieurs reprises leurs quartiers dans le temple Koan-ji du district Katamachi, afin d'y préparer leurs campagnes vers le nord du Kanto.

À la même époque, le sanctuaire Rokusho-gu (actuel sanctuaire Okunitama), qui se situait au cœur de la ville médiévale de Fuchu, fut particulièrement vénéré par la population locale mais également par les habitants des autres parties de la province de Musashi. Le sanctuaire bénéficia également de la protection et du patronage des influents seigneurs qui gouvernaient la province. Des fouilles archéologiques ont confirmé l'existence d'un réseau de routes venant de diverses directions et convergeant vers le sanctuaire. Elles ont en outre révélé qu'un centre urbain rassemblant une population variée se serait développé autour du sanctuaire.

鎌倉街道と分倍河原合戦

中世の武士が鎌倉を目指した「鎌倉街道」は、各地に伝承地と古道が残されています。府中では美好町付近の南北方向の道路に「陣海道」という名前が伝えられ、新田義貞が分倍河原合戦のときに軍勢を進めた道の跡と伝えられています。合戦があったその日、義貞が率いる軍勢は切通しを一直線に駆け下り、多摩川のほとりに布陣していた鎌倉幕府軍めがけて怒涛のように攻め込んだのかもしれない。

鎌倉街道和分倍河原战役

中世时期的武士朝着镰仓行进的“镰仓街道”，至今仍存在着各种传承地和古道。府中市美好町附近南北方向的道路，就流传着“阵海道”的名字。据说是新田义贞在分倍河原战役时使用过的道路。或许在交战当天，义贞率领士兵就是沿着这条路长驱直下，攻进了驻扎在多摩川河畔的镰仓幕府军的军营。

카마쿠라카이도(鎌倉街道)와 부바이가와라 전투(分倍河原合戦)

중세의 무사들이 카마쿠라로 진격한 길 ‘카마쿠라카이도’는 각지에 전승지(伝承地)와 옛길이 남아 있습니다. 후추에서는 미요시초(美好町) 부근의 남북 간선도로에 ‘진카이도(陣街道)’라는 이름이 남아있으며 닛타 요시사다(新田義貞)가 부바이가와라 전투 당시 군대를 이끌고 지나간 길이었다고 전해집니다. 전투가 벌어진 날 요시사다가 이끄는 군대는 산과 언덕을 뚫어낸 길을 통해 일직선으로 내달려 타마가와(多摩川) 강변에 포진하고 있던 카마쿠라 막부군에 질풍노도처럼 달려들었을 지도 모릅니다.

The Kamakura Road and the Battle of Bubaigawara

Historic sites and ancient paths linked to the Kamakura Highway, an overland route used by warriors heading to Japan’s medieval capital, have been discovered across the region. In Fuchu, a north-south-running route known as the Jinkai Road, which was located in the vicinity of present-day Miyoshicho, has been identified. It is said that NITTA Yoshisada and his forces advanced down the Jinkai Road when heading to the Battle of Bubaigawara. On the day of the Battle, it is likely that NITTA’s forces traversed the Jinkai Road as they surged towards the Kamakura shogunate’s forces, which were mustered along the banks of the Tama River.

Die Überlandstraße nach Kamakura (*Kamakura kaido*) und die Schlacht von Bubaigawa (*Bubaigawa gassen*)

Historische Schauplätze und alte Wege, die in Verbindung mit der Kamakura-Überlandstraße (*Kamakura kaido*) stehen und im Mittelalter von Kriegern auf ihrem Weg in die Hauptstadt durchquert wurden, sind in verschiedenen Regionen noch zu entdecken. In Fuchu, ganz in der Nähe des Stadtteils Miyoshicho, gibt es die Überreste einer Nord-Süd-Route, der sogenannten “Jinkai-Straße” (*Jinkai do*). Es wird gesagt, dass NITTA Yoshisada (1301–38) und seine Truppen diese Straße benutzten, als sie in die Schlacht von Bubaigawa (1333) zogen. Am Tag der Schlacht überquerten Nittas Truppen die Jinkai-Straße vermutlich, als sie gegen die Truppen des Kamakura-Bakufu anrannten, die sich in der Nähe des Tama-Flusses positioniert hatten.

La Route de Kamakura et la Bataille de Bubaigawara

Des sites historiques et d’anciennes voies reliées à la Route de Kamakura, une route fréquemment empruntée par les guerriers se rendant dans la capitale shōgunale, ont été découverts dans la région. À Fuchu, une route allant du nord au sud et connue sous le nom de Route de Jinkai (*Jinkai-do*) a été identifiée aux alentours de l’actuel quartier de Miyoshicho. Il est dit que NITTA Yoshisada et ses forces l’auraient empruntée pour se rendre sur le site de la bataille de Bubaigawara. Le jour du combat, l’armée de NITTA Yoshisada serait passé par la Route de Jinkai pour fondre sur les troupes de l’armée shōgunale, qui était basée sur les rives de la rivière Tama.



分倍河原合戦

sal le 20
fev
2019

中世府中のまち

中世の道路跡は発掘調査でも確認されています。いくつもの道筋が、六所宮(現在の大国魂神社)を目標として、東西南北の各方面から集まっていました。武蔵国で最も重要な神々を祀る六所宮は、中世の武蔵国で暮らす多くの人々の信仰を集める神社として、まちのランドマークになっていたのかもしれませんが。なお中世のおもだった道筋は、その後の時代の府中の道路にも継承されました。

中世府中

经发掘调查, 在府中发现了中世时期的道路遗迹。数条道路, 以六所宫(现大国魂神社)为终点, 从东西南北各个方向汇集而来。供奉着武蔵国内最重要的神灵の六所宮, 作为众多中世武蔵人信奉的对象, 或许在当时被看作是当地的标志。另外, 中世时期的主干道路, 一直沿用到以后的时代。

중세 후추 지역

중세 도로의 흔적은 발굴조사로 확인되었습니다. 몇 개나 되는 도로들이 로쿠쇼구(六所宮, 현재의 오오쿠니타마신사 大國魂神社)를 목표로 동서남북 각 방면으로부터 모여들었습니다. 무사시노쿠니에서 가장 중요한 신들을 모시는 로쿠쇼구는 중세의 무사시노쿠니에 살던 수많은 사람들의 신앙이 집결하는 신사로서 마을의 랜드마크가 되었을 지도 모릅니다. 또한 중세의 주된 도로들은 후세로 이어져 후추의 도로가 되었습니다.

Medieval Fuchu Town

Archaeological surveys have also uncovered the remnants of medieval roadways in the Fuchu area. Coming from the north, south, east, and west, many of those roads headed in the direction of Okunitama Shrine, which was then known Rokusho Shrine. As Musashi Province's most important regional deities were enshrined there, Rokusho Shrine gained popularity among many of medieval Fuchu's residents. It is likely, therefore, that the Shrine served during the medieval period as the area's most prominent landmark. Furthermore, many of the most important roads established in the medieval period continued to be utilized during later periods.

Die Stadt Fuchu im Mittelalter

Bei archäologischen Ausgrabungen wurden auch Überreste mittelalterlicher Straßen identifiziert. Viele von diesen liefen aus allen vier Himmelsrichtungen auf den Rokusho-Schrein (*Rokusho gu*; heute: Okunitama-Schrein) zu. Der Rokusho-Schrein, in dem die wichtigsten Götter der Musashi-Provinz verehrt wurden, diente im Mittelalter vielen Gläubigen vermutlich als eine Landmarke in der Stadt. Zentrale Wege, die im Mittelalter entstanden, dienten auch in nachfolgenden Jahrhunderten in Fuchu als Straßen.

La ville médiévale de Fuchu

Des fouilles archéologiques ont révélé l'existence d'un réseau de routes datant de la période médiévale dans la région de Fuchu. Venues de toutes les directions, la plupart de ces routes menaient au sanctuaire Okunitama, qui était alors connu sous le nom de Rokusho-gu. Les plus importantes divinités régionales de la province de Musashi étant vénérées dans ce sanctuaire, ce dernier jouissait d'une grande popularité auprès de nombreux habitants de la région de Fuchu. Le sanctuaire devait pour cette raison servir de point de repère dans la région au cours de l'époque médiévale. Les diverses routes établies à cette époque seront encore utilisées lors des périodes suivantes.



鎌倉街道上道
Kamakura-keicho Kamakura-senji Highway

長福寺
Chofukuji Temple

高安寺
Koanji Temple

坪宮
Tsubonomiya Shrine

宮乃咩神社
Miyanome-jinja Shrine

六所宮
Rokushogu Shrine

八幡宮
Hachimangu Shrine

分陪
Bubai

安養寺
An-yoji Temple

三千人塚
Sanzenninzuka
(Ruins of the tomb)

定光寺
Jokoji Temple

0 250 500 m

- 道路 : Road
- 薬研堀状溝 : Moa
- 溝・水路 : Ditch



陣街道(旧鎌倉街道) 17



18 関戸橋付近の多摩川



19 三千人塚の板碑 1256年



市指定文化財 小田原北条免税朱印状(高安寺の税を免じた北条氏康の朱印状) 1557年

21



国指定重要文化財 鉄造阿弥陀如来坐像(善明寺の鉄仏) 1253年

20



大量の銅銭が詰められて埋められていた
常滑焼の大甕 15世紀後半

22



国指定重要文化財 銅造阿弥陀如来立像
(染屋不動の阿弥陀如来像) 1261年

23

- 17. 陣街道(旧鎌倉街道)
 - 18. 关戸橋附近的多摩川
 - 19. 三千人土冢石碑
 - 20. 善明寺铁佛(阿弥托如来像)
 - 21. 标记高安寺免征税的北条氏朱印状
 - 22. 装有大量铜钱的常滑烧制大甕
 - 23. 染屋不动阿弥托如来像
-
- 17. Jinkai Road (A Section of the Old Kamakura Highway)
 - 18. The Tama River in the Vicinity of Sekido Bridge
 - 19. The Site of the So-Called Grave of 3,000 Fighters who Perished in the Battle of Bubaigawara
 - 20. A Steel Buddha from Zenmyo Temple
 - 21. An Official Tax Exemption Issued to Koan Temple by the HOJO Clan
 - 22. A Ceramic Tokoname-Style Pot Containing Copper Coins
 - 23. A Bronze Statue of the Amida Celestial Buddha from Someya Fudo Temple
-
- 17. Stele zur Markierung des Verlaufs der Jinkai-Überlandstraße (Teil der alten Kamakura-Überlandstraße (*Kamakura kaido*))
 - 18. Der Tama-Fluss auf der Höhe der Sekido-Brücke
 - 19. Grabstein für dreitausend gefallene Krieger in der Schlacht von Bubaigawa
 - 20. Eiserne Statue des Amida-Buddha aus dem Zenmyo-Tempel (*Zenmyoji*)
 - 21. Eine vom HOJO-Klan ausgestellte Siegelschrift zur Ausnahme des Koan Tempels (*Koanji*) von der Steuerpflicht
 - 22. Keramik im Tokoname-Stil, gefüllt mit Kupfermünzen
 - 23. Bronzestatue des Amida-Buddha aus der Someya Fudo-Halle
-
- 17. Route Jinkai (section de l'ancienne Route de Kamakura)
 - 18. La rivière Tama à proximité du pont Sekido
 - 19. Site présumé de la tombe des 3,000 guerriers tombés au cours de la bataille de Bubaigawara
 - 20. Bouddha en acier du temple Zenmyo-ji
 - 21. Exemption d'impôts accordée au temple Koan-ji par le clan HOJO
 - 22. Pot en céramique dans le style *tokoname* contenant des pièces en cuivre
 - 23. Statue en bronze du Bouddha Amida du temple Someya Fudo





Early Modern Fuchu

近世の府中

近世的府中

근세의 후추

Fuchu in der Frühen Neuzeit

Fuchu au cours de l'époque Moderne





大正時代のケヤキ並木
('写真集むかしの府中'より)

(1) 甲州街道の旅と府中宿^{ふ、ちゅうしゅうく}

17世紀の初めに徳川家康によって江戸に幕府が開かれると、府中のまちは江戸と密接なつながりを持つことになりました。幕府は東海道、中山道、奥州街道、日光街道、甲州街道を主要な道路と定め、“五街道”と呼びました。幕府の公用で往来する武士のほか、商用や寺社の参詣、物見遊山に出かける人など、多くの人たちが街道を利用していました。

甲州街道は江戸の内藤新宿から下諏訪までの約200キロメートルの道のりがあり、当時の旅人はそれを3泊から4泊で移動していました。街道の途中には、旅人が歩き疲れた体を休めることができる宿場が設けられ、府中宿にも宿泊や食事ができる施設が多数ありました。現在の宮町、本町、宮西町の旧甲州街道の沿道が、当時の府中宿の中心部分にあたります。江戸時代の府中のまちは甲州街道の宿場としてとても賑わいました。

江戸時代は徒歩や馬による移動が中心だったので、1日のうちに進める距離は、平地で10里(約40キロメートル)、山道で5里(約20キロメートル)ほどに限られていました。江戸を出発して甲州方面に向かう旅人は、江戸から府中まで来てひと休憩し、さらに先の八王子の横山宿で宿泊することが多かったようです。

(1) 甲州街道之旅和府中驿站

17世纪初，徳川家康在江戸开设幕府后，府中和江戸逐渐形成了密切的关系。徳川幕府设定东海道、中山道、奥州街道、日光街道、甲州街道为主干道路，命名为“五街道”。除了因幕府公务往来的武士，很多人为了经商、参拜寺庙神社、游山玩水，也都利用这五条道路。

甲州街道链接江戸的内藤新宿和下諏访，全长约200公里。在当时，走完这条道路需要3到4天。街道中设置了供行人休息的驿站，府中驿站内就有多个可供人们住宿和吃饭的设施。旧甲州街道沿线的宫町、本町、宫西町，在当时是府中驿站的中心地区。江戸时代的府中作为甲州街道的驿站，曾经非常的繁华。

江戸时代的移动方式主要是徒步和骑马。1天的行进路程，就平地来说10里(约40公里)，山路也只能走5里(约20公里)左右。据说当时人们从江戸到甲州去，多是在府中小憩一会，然后到前面的八王子横山驿站住上一宿再赶路。

(1) 코슈카이도 여행과 후추슈쿠

17세기 초 도쿠가와 이에야스가 에도 막부를 연 뒤 후추 지역은 에도 중심부와 밀접한 관계를 가지게 되었습니다. 에도 막부는 토카이도(東海道), 나카센도(中山道), 오슈카이도(奥州街道), 닛코카이도(日光街道), 코슈카이도(甲州街道)를 주요 도로로 지정하고 “고카이도(五街道)”라 불렀습니다. 공무상 막부에 왕래하는 무사들 외에도 상인들이나 순례자, 여행객 등 여러 사람들이 이 길들을 이용했습니다.

코슈카이도는 에도의 나이토신주쿠(内藤新宿, 지금의 신주쿠 일대)와 시모스와(下諏訪, 지금의 나가노현 중부) 지역을 잇는 약 200킬로미터의 길로, 당시의 여행객들은 3박4일 또는 4박5일에 걸쳐서 이동했습니다. 길 도중에는 걷다가 지친 여행객들이 쉬 수 있는 역참(슈쿠바(宿場))이 설치되었고 후추슈쿠(府中宿)에도 숙박과 식사를 할 수 있는 다수의 시설이 있었습니다. 현재의 후추시 미야마치(宮町), 혼마치(本町), 미야니시초(宮西町) 구역의 구 코슈카이도 길가 부분이 당시 후추슈쿠의 중심부에 해당합니다. 에도시대의 후추 지역은 코슈카이도의 역참으로서 활기가 넘치는 마을이었습니다.

에도시대의 주요 이동수단이 도보와 말이었기 때문에 하루에 움직일 수 있는 거리는 평지에서 10리(약 40킬로미터), 산길에서 5리(약 20킬로미터) 정도가 한계였습니다. 에도를 출발해 코슈 방면으로 향하는 여행객들은 후추에서 잠시 쉬고 나서 하치오지(八王子)의 요코야마(横山) 역참에 도착해 숙박하는 경우가 많았던 것으로 여겨집니다.

(1) Travels along the Koshu Highway and the Fuchu Post Station

After TOKUGAWA Ieyasu established the TOKUGAWA shogunate in Edo at the beginning of the seventeenth century, Fuchu developed an intimate relationship with the early modern megacity of Edo. The TOKUGAWA established a national transportation network centering on five overland routes, the Tokai, Oshu, Nakasen, Nikko, and Koshu Highways. The routes were used by a wide array of individuals, including warrior officials conducting official business for the TOKUGAWA shogunate, merchants, religious pilgrims, and tourists.

The Koshu Highway, which traveled through Fuchu, extended 200 kilometers from Edo's Naito Shinjuku Post Station to Shimosuwa in present-day Nagano Prefecture. At the time, a trip from Edo to the Koshu Highway's terminus took three to four nights. Accordingly, a series of post stations was established along the route for weary travelers. One such station was established in Fuchu and featured various commercial establishments, including inns and restaurants. The sections of present-day Miyamachi, Honmachi, Miyanishicho along the Old Koshu Highway comprised the core of the early modern post station. Early modern Fuchu town flourished as a post station along the heavily-trafficked Koshu Highway.

As most of those who journeyed along the Highway did so on foot or horseback, travelers averaged distances of approximately 40 kilometers per day on flat terrain and 20 kilometers a day in mountainous areas. Many travelers who departed Edo along the Koshu Highway commonly rested in Fuchu and then traveled onward to Yokoyama Post Station in Hachioji to seek lodging.

(1) Reisen auf der Koshu-Überlandstraße und die Raststation von Fuchu (Fuchu shuku)

Zu Beginn des 17. Jahrhunderts verlegte TOKUGAWA Ieyasu (1542–1616) die Bakufu-Regierung nach Edo, wodurch eine enge Verbindung zwischen den Städten Fuchu und Edo erwuchs. Die Regierung bestimmte die *Tokai do*, *Nakasen do*, *Oshu kaido*, *Nikko kaido*, *Koshu kaido* als zentrale Überlandstraßen, die auch unter der Sammelbezeichnung “Die Fünf Überlandstraßen” (*Go kaido*) bekannt sind. Diese Straßen wurden von den unterschiedlichsten Personen bereist, wie z.B. von Kriegern auf ihrem Weg zur Bakufu-Regierung, Händlern, Pilgern oder Reisenden.

Die *Koshu kaido* war eine Überlandstraße, die ausgehend von der Wegstation Naito Shinjuku in Edo zweihundert Kilometer weit bis nach Shimosuwa (gelegen in der heutigen Präfektur Nagano) führte. Für diese Entfernung benötigten die damaligen Reisenden drei bis vier Nächte. Entlang der Landstraße waren für die Reisenden Raststationen errichtet. Auch an der Wegstation in Fuchu gab es zahlreiche Übernachtungs- und Speisemöglichkeiten. Die heutigen Stadtteile Miyamachi, Honmachi und Miyanishicho lagen entlang der Koshu-Überlandstraße und bildeten das Zentrum der Raststation in Fuchu. Die Edo-zeitliche Stadt Fuchu war als Raststation ein besonders lebhafter Ort.

In der Edo-Zeit (1600–1868) reiste man hauptsächlich zu Fuß oder mit dem Pferd. Deshalb betrug die Entfernung, die innerhalb eines Tages zurückgelegt werden konnte, in der Ebene nur etwa zehn *ri* (ca. 40 Kilometer) und im Gebirge nur etwa fünf *ri* (ca. 20 Kilometer). Viele Reisende, die von Edo ausgehend die *Koshu*-Überlandstraße bereisten, pausierten in Fuchu und übernachteten dann in der Yokoyama-Raststation in Hachioji.

(1) Les voyages le long de la Route de Koshu et le Relais de Fuchu

Après l'établissement du gouvernement shōgunal des TOKUGAWA à Edo par TOKUGAWA Ieyasu au début du XVII^e siècle, la ville de Fuchu développa une relation intime avec la nouvelle capitale shōgunale. Le gouvernement établit un vaste réseau de transport à l'échelle nationale connu sous le nom de *Gokaido*, littéralement « les Cinq Routes », qui comprenait la Route des Mers de l'Est (*Tokaido*), la Route des Montagnes du Centre (*Nakasendo*), la Route d'Oshu (*Oshu-kaido*), la Route de Nikko (*Nikko-kaido*) et la Route de Koshu (*Koshu-kaido*). Ces routes étaient empruntées par une population nombreuse et variée, incluant des guerriers en mission pour le gouvernement shōgunal, des marchands, des pèlerins ou encore des voyageurs faisant du tourisme.

La Route de Koshu traversait Fuchu et s'étendait sur 200 kilomètres depuis le relais de Naito Shinjuku à Edo jusqu'à Shimosuwa, dans l'actuel département de Nagano. À cette époque, un voyage d'Edo jusqu'au terminus de la Route de Koshu prenait quatre ou cinq jours. Une série de poste-relais fut donc établie le long de la route pour permettre aux voyageurs de s'y reposer. Un tel relais fut établi à Fuchu et comprenait divers établissements de commerce, comme des auberges ou des restaurants. Des sections des actuels quartiers de Miyamachi, Honmachi et Miyanishicho formaient le cœur du relais de Fuchu de cette époque. Fuchu se développa donc au cours de la période d'Edo en tant que ville-relais de la Route de Koshu.

Puisque la plupart des voyageurs se déplaçaient alors à pied ou à cheval, ils parcouraient environ 40 km par jour sur terrain plat, et approximativement 20 km par jour dans les régions montagneuses. De nombreux voyageurs qui empruntaient la Route de Koshu en partant d'Edo se reposaient habituellement au relais de Fuchu, avant de reprendre leur route jusqu'au relais de Yokoyama à Hachioji où ils passaient la nuit.

甲州街道と府中宿

近世には甲州街道に沿って府中宿の宿場町が形成されました。府中宿では大火で建物が焼失する危機が何度もあり、富士山の噴火で火山灰が降灰したこともありましたが、その度にまちは災害を克服し、再建されました。宿場では旅人が宿泊する宿を中心として多種多様な商売が営まれ、近隣の宿場への物資の運送ていそうも行われていました。江戸や近隣の村から人々が訪れる交流の場にもなり、多彩な文化が育まれました。

甲州街道和府中驿站

近世时期，沿着甲州街道出现了以府中驿站为中心的市街。府中驿站的建筑物多次在大火中险些烧毁，富士山火山爆发的时候，火山灰也曾飞到这里。但是，府中驿站每次都能够在克服灾害，实现重建。驿站除经营以住宿业为主的多种多样的生意买卖之外，还承办向近邻驿站运输物资。府中驿站聚集了来自江户和周边村落的人们，为大家相互交流的场所，孕育了多彩多样的文化。

코슈카이도(甲州街道)와 후추슈쿠(府中宿)

근세에는 코슈카이도를 따라 후추슈쿠라는 역참 마을이 형성되었습니다. 후추슈쿠에서는 큰 화재로 건물이 소실되는 위기가 몇 번이나 일어났고 후지산의 화산이 분출해 화산재로 뒤덮이는 사태도 일어났지만, 그 때마다 마을은 재난을 극복하고 재건되었습니다. 역참에서는 여행객들을 위한 숙박시설을 중심으로 다양한 장사가 이루어졌으며 근린 역참 마을로 물자를 운송하기도 했습니다. 에도 중심부나 근처 마을에서 사람들이 찾아오는 교류의 장이 되기도 하여 다채로운 문화가 형성되었습니다.

The Koshu Highway and Fuchu Post Station

During the early modern period, Fuchu served as a post station along the heavily trafficked Koshu Highway. There were numerous instances in which Fuchu was devastated by large fires and, on one occasion, volcanic ash from Mount Fuji covered the town. In every instance, however, the quickly rebounded and was reconstructed. Although lodging establishments served as the post station's core, a wide array of ancillary businesses also operated in the town. In addition, goods were frequently transported from Fuchu to neighboring post stations along the Koshu Highway. Ultimately, Fuchu post station came to serve as a point of economic and social exchange, which was visited by travelers from Edo and the residents of nearby villages. As a consequence, a diverse culture developed in the area.

Die Koshu-Überlandstraße (*Koshu kaido*) und die Poststation von Fuchu

In der Frühen Neuzeit (17.-19. Jh.) wurde die Poststation von Fuchu als Rastort entlang der Koshu-Überlandstraße errichtet. Der Ort war oftmals von Bränden bedroht und einmal schneite sogar die Vulkanasche des Berges Fuji auf ihn herab. Man überwand diese Unglücke und machte sich an den Wiederaufbau. Der Rastort war spezialisiert auf die Übernachtung von Reisenden, doch bot man darüber hinaus unterschiedliche Produkte und Dienstleistungen an. Es gab beispielsweise einen Lieferservice bis zum nächsten Rastort. Die Poststation von Fuchu wurde zu einem Treffpunkt für Menschen aus Edo oder umliegenden Dörfern. Unter diesem Einfluss entstand eine reichhaltige Kultur in dieser Region.

La Route de Koshu et le relais de Fuchu

Au cours de la période moderne, Fuchu s'est développée en tant que ville-relais sur la très fréquentée Route de Koshu. Le risque d'incendie était alors élevé et de nombreux bâtiments disparurent dans les flammes. La ville fut même entièrement recouverte de cendres à l'occasion d'une éruption du mont Fuji, mais elle surmonta malgré tout ces difficultés et fut reconstruite. Si les auberges destinées aux voyageurs constituaient le cœur du relais, un certain nombre de commerce auxiliaires s'y développèrent également, et des marchandises étaient fréquemment exportées de Fuchu vers les autres relais de la Route de Koshu. De nombreux voyageurs venus d'Edo et des villages alentours visitaient le relais de Fuchu qui devint rapidement un important lieu d'échanges économiques et sociaux, et une culture diversifiée s'y développa.



甲州街道

府中宿
高札

レ25
yao AV14
2019

快晴

近世府中のまち

府中宿は本町、番場、新宿の3町から構成され、甲州街道の東西の入口は御料傍示杭で境界が示されていました。宿場内には、幕府の命令で宿場の機能を支えるため、大名が宿泊する本陣や脇本陣、宿場の役人らが常駐する問屋場、幕府のお触れを伝える高札場などの施設が設けられていました。なお宿場町の中心に鎮座する六所宮は、この時代にも多くの人々の信仰を集めました。

近世府中

府中驛站由本町、番场、新宿组成，在甲州街道的东西入口处竖有幕府领地标示杆，表明府中驛站的范围。为实现作为驛站的功能，按照德川幕府的命令，在驛站内设置了提供大名住宿的本阵和脇本阵，驛站官吏们处理公务的问屋场，揭示幕府法令的布告场等设施。坐落在驛站中心的六所宫，在近世时期也受到很多人的信奉。

근세 후추 지역

후추슈쿠는 혼마치(本町), 반바(番場), 신슈쿠(新宿)라는 세 개의 역참 마을로 이루어졌고 코슈카이도의 동, 서쪽 입구에는 나무 말뚝으로 경계선을 표시했습니다. 역참마을 안에는 막부정권의 명령으로 역참 기능을 서포트하기 위해 다이묘(大名, 각 지역의 영주) 전용 고급 숙박시설 혼진(本陣)과 일반인도 이용 가능한 예비용 고급 숙박시설 와키혼진(脇本陣), 역참마을의 관료들이 상주하는 시설인 통야바(問屋場), 막부의 방을 붙이는 게시판 코사츠바(高札場) 등의 시설이 설치되었습니다. 또한 후추 역참마을 중심에 자리잡은 로쿠쇼구(六所宮)는 에도 시대에도 여러 사람들의 신앙이 모이는 곳이었습니다.

Early Modern Fuchu Town

Fuchu post station was comprised of three neighborhoods: Honmachi, Banba, and Shinshuku. The post station's boundaries, which were located at the eastern and western entrances to the Koshu Highway, were signified using official markers referred to as *bojigui*. On the order of the TOKUGAWA shogunate, lodgings known as *honjin* and *waki honjin*, which were used by domainal lords, and residences known as *toiyaba*, which were occupied by post town officials, were established within Fuchu town. In addition, an official bulletin board where shogunal proclamations and decrees were posted was established in the town. As in previous generations, Rokusho Shrine, which was located in the center of the post station, was popular with the region's early modern residents.




Die Stadt Fuchu in der Frühen Neuzeit

Die Poststation von Fuchu umfasste die drei Stadtbezirke Honmachi, Banba und Shinshuku. Mit Grenzpfosten an den Ost- und Westtoren zur Koshu-Überlandstraße wurden ihre Außengrenzen markiert. Im Innern des Rastortes errichtete man auf Befehl der Bakufu-Regierung ein Reisequartier (*honjin* bzw. *waki honjin*) für Fürsten und Reiseunterkünfte (*toiyaba*) für die Beamten der Poststation. Außerdem wurden Hinweisschilder (*kosatsuba*) für offizielle Bekanntmachungen (*ofure*) der Regierung aufgestellt. Auch in dieser historischen Periode war der Rokusho-Schrein, gelegen im Zentrum der Poststation, ein Anziehungspunkt für viele Gläubige.

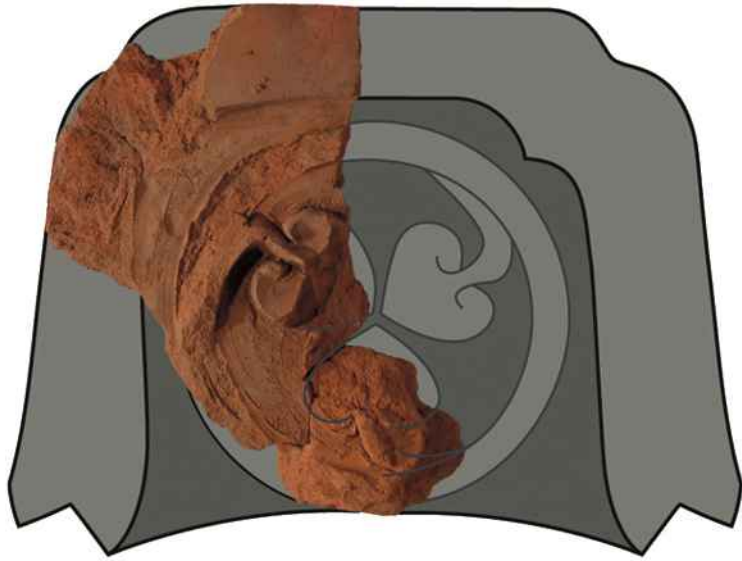
La ville de Fuchu à l'époque Moderne

Le relais de Fuchu se développa entre les trois quartiers de Honmachi, Banba et Shinshuku. Les limites du relais se trouvaient aux entrées est et ouest de la Route de Koshu, et étaient officiellement indiquées par des marqueurs appelés *bojigui*. Sur ordre du gouvernement shōgunal, des logements réservés aux seigneurs de fiefs appelés *honjin* et *waki honjin*, ainsi que des résidences pour les administrateurs de la ville connues sous le nom de *toiyaba* y furent établis. De plus, un panneau d'information sur lequel étaient placardés les décrets officiels du gouvernement shōgunal fut élevé dans la ville. Comme au cours des périodes précédentes, Le sanctuaire Rokusho qui se trouvait au centre du relais jouissait d'une grande popularité auprès des habitants de la région.



	新宿：Shinshuku
	番場：Banba
	本町：Honmachi

0 250 500 m



徳川家の府中御殿から出土した葵紋鬼瓦

24 26



都指定文化財 大國魂神社本殿



徳川家の府中御殿の大型井戸跡

25 27

市指定文化財 徳川家の朱印状(六所宮の社額を安堵した徳川家康社領寄進状) 1591年



寄進 六所宮

武藏國多摩郡

府中之内

五百石之年

右如先祝と寄附元
守以旨可抽武里長久

忠行社一書祭記之状如

件

天正九年 辛
青見齋藤鑓正



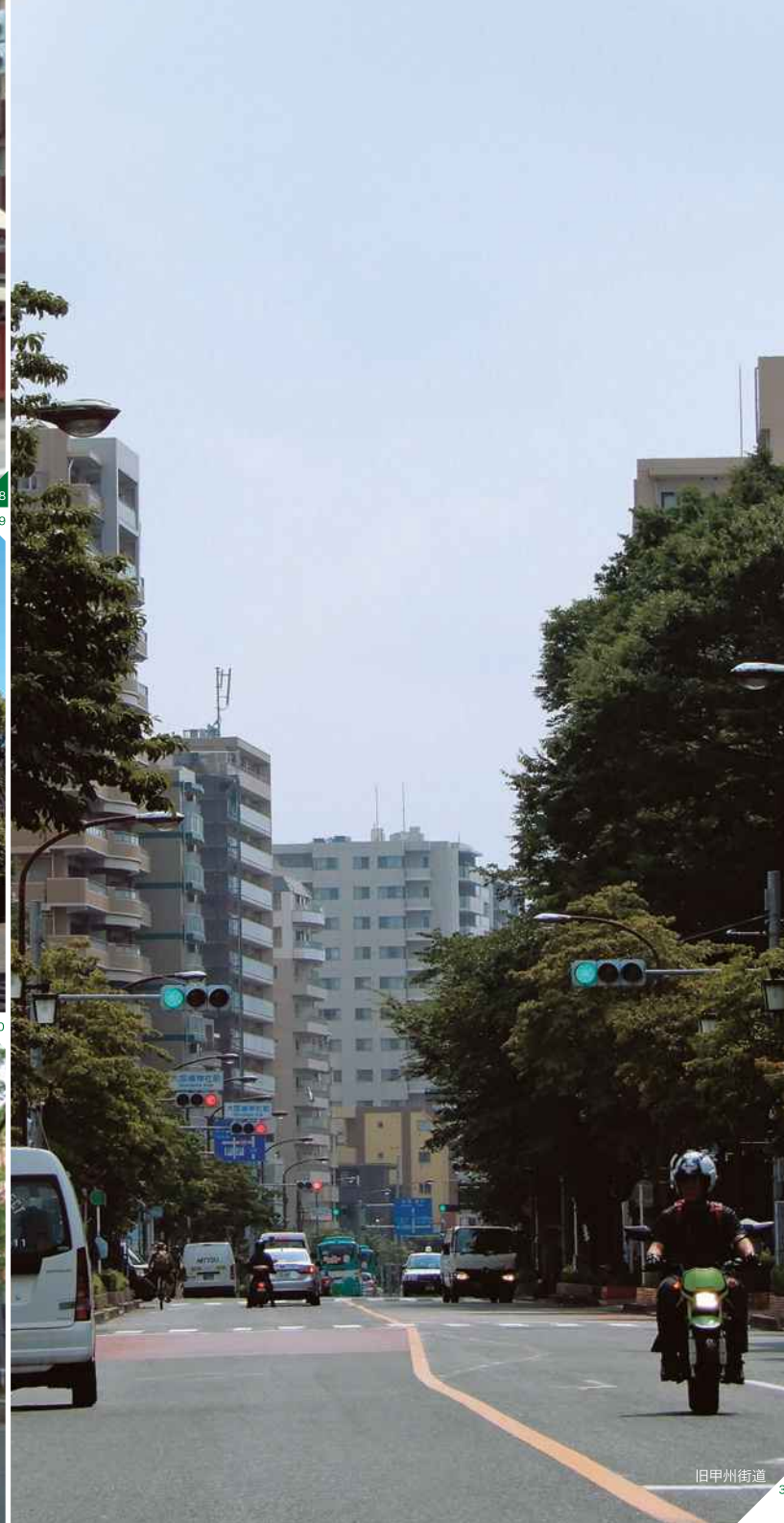
都指定文化財 府中高礼遺跡



府中市郷土の森博物館の旧田中家復元建物(柏屋)



馬場大門のケヤキ並木



旧甲州街道

24. 徳川家府中宮殿遺址出土の葵紋鬼瓦
25. 徳川家府中宮殿遺址内の大型水井遺迹
26. 大國魂神社主殿
27. 承認六所宮領地の徳川家康土地捐贈状
28. 布告場遺址
29. 郷土之森博物館内旧田中家复原建築物(柏屋)
30. 馬場大門榭樹林陰道
31. 旧甲州街道

24. 토쿠가와 (徳川) 장군가의 후추 저택에서 출토된 아이오이문양 (葵紋) 의 도깨비기와 (鬼瓦)
25. 토쿠가와 장군가 후추 저택의 대형 우물 흔적
26. 오오쿠니타마신사 본전 (本殿)
27. 로쿠소구 (六所宮) 의 토지 권리를 인정한 토쿠가와 이에야스 (徳川家康) 의 기진장 (寄進状)
28. 코사츠바 (高礼場) 자리
29. 향토의숲 박물관 구 타나카 저택 (旧田中家住宅, 에도시대에 반창한 상인 가문) 을 복원한 건물 (柏屋)
30. 비바다이론 느티나무 가로수길 (馬場大門의 케야키並木)
31. 구 코슈카이도 (甲州街道)

24. A Roof Ornament Inscribed with a Hollyhock Crest Discovered at the TOKUGAWA House's Fuchu Palace
25. The Site of a Large Well from the TOKUGAWA House's Fuchu Palace
26. Okunitama Shrine's Main Hall
27. A Letter from TOKUGAWA Ieyasu Confirming Rokusho Shrine's Control over Its Shrinal Holdings
28. The Site of Early Modern Fuchu's Official Bulletin Board
29. A Reconstruction of the Early Modern TANAKA House (Kashiwaya) Building at Fuchu Municipal Museum Kyodonomori
30. Trees Lining the Pilgrimage Route to Okunitama Shrine's Baba-daimon Gate
31. The Old Koshu Highway

24. Wappenziegel entdeckt an der Fuchu-Residenz des TOKUGAWA-Hauses
25. Überreste eines großen Brunnens vor der ehemaligen TOKUGAWA-Residenz
26. Die Haupthalle des Okunitama-Schreins
27. Verfügung bzgl. des Rokusho-Schreins ausgestellt von TOKUGAWA Ieyasu (1542-1616)
28. Überreste eines hölzernen Gestells für offizielle Bekanntmachungen
29. Nachbau der Residenz des TANAKA-Hauses (Kashiwaya) im Heimat- und Naturkundemuseum (Fuchu-shi Kyodo no Mori Hakubutsukan)
30. Allee mit Keyaki-Bäumen vor dem Tor (Baba daimon) des Okunitama-Schreins
31. Teile der alten Koshu-Überlandstraße

24. Ornement de toit décoré d'un motif de houx découvert dans la résidence des TOKUGAWA à Fuchu
25. Emplacement d'un large puit dans la résidence des TOKUGAWA à Fuchu
26. Pavillon principal du sanctuaire Okunitama
27. Lettre de TOKUGAWA Ieyasu confirmant au sanctuaire Rokusho ses possessions dans la région
28. Emplacement du panneau d'information de Fuchu à l'époque Moderne
29. Reconstruction de la résidence Tanaka au musée Kyodonomori de Fuchu (Kashiwaya)
30. Arbres bordant la route du sanctuaire Okunitama vers la porte Baba-daimon
31. Ancienne Route de Koshu





Modern and Contemporary Fuchu

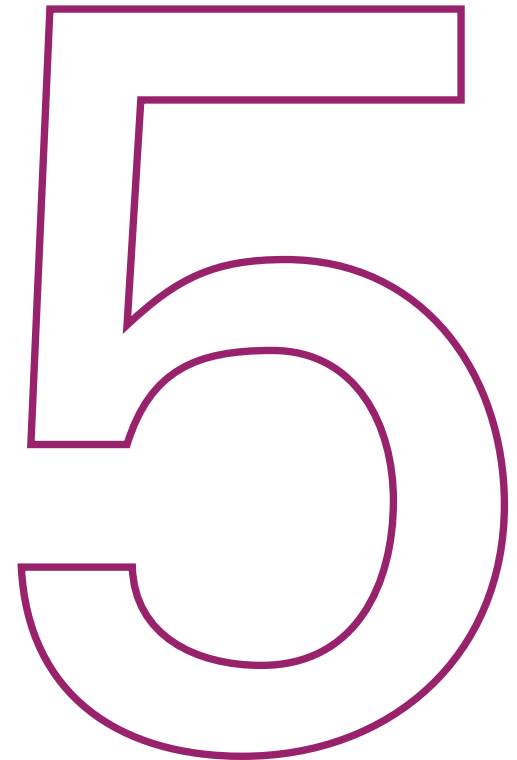
近現代の府中

近现代的府中

근현대의 후추

Fuchu in Moderne und Gegenwart

Fuchu au cours de la période Contemporaine





都指定文化財、旧府中町役場庁舎
(府中市郷土の森博物館)

(1) 東京の拡大と京王電気軌道の開通

1916年10月に新宿から府中までの京王電気軌道(京王線)が開通し、府中のまちに初めて旅客用の鉄道駅ができました。大正時代には電車による東京都心部との直接のアクセスが可能になり、その距離感が一挙に縮まりました。京王電気軌道では電灯や電気の事業も手がけていたので、電車の開通前には既に府中火力発電所が稼働を開始して、まちに電気が供給されるようになっていました。当時の人々の眼には、電気を使う器具や最新設備は、“文明の到来”を象徴するものと映ったことでしょう。府中には京王線に続いて1917年に多摩鉄道(現在の西武多摩川線)が、1928年には南武鉄道(現在のJR南武線)が開通します。こうした鉄道網の発達は、東京競馬場や東芝府中工場など、さまざまな大型施設の誘致に結びつきました。鉄道の開通による生活環境の変化は、府中のまちの人口の増加にも大きく貢献し、拡大を続ける東京を支える近郊都市として新たに生まれかわる第一歩となりました。

昭和時代のはじめには、日中戦争や太平洋戦争の戦争が続き、現在の府中市区に陸軍燃料^{しょう}廠、調布飛行場などの軍事施設が建設され、人々の生活にも深刻な影響がありましたが、空襲による大きな戦禍^{せんか}を受けることはありませんでした。

(1) 东京的扩建和京王电气轨道的开通

1916年10月、链接新宿和府中的京王电气轨道(京王线)的开通,使府中第一次有了供乘客利用的铁路车站,使人们在大正时代就能够乘坐电车直达东京都的中心地区,极大的缩短了两地的距离。当时,因为京王电气轨道同时也开展电灯和电气业务,所以电车开通之前,府中火力发电站就已运行,并向府中供电。对于当时的人们来说,电动的器具和最新设备可以说是象征着“文明时代”的到来。继京王线之后,1917年多摩铁路线(现西武多摩川线),1928年南武铁路线(现JR南武线)陆续开通。铁道网的发展,促成了东京赛马场、东芝工厂等大型设施落户于府中。同时也给人们的生活环境带来了巨大的变化,大大促进了府中人口的增长,迈开了府中成为支撑东京持续发展扩大的卫星城市的第一步。

昭和时代初期,日中战争和太平洋战争相继爆发,在现在的府中市区内建立了陆军燃料厂、调布飞机场等军用设施,虽然给人们的生活带来了巨大的影响,但幸运的是府中没有受到空袭的摧毁。

(1) 도쿄의 확장과 게이오전철 개통

1916년 10월에 신주쿠와 후추를 잇는 '케이오 전기궤도(京王電氣軌道, 지금의 게이오센京王線)가 개통되어 후추 지역에 처음으로 여객 철도역이 생겼습니다. 타이쇼(大正, 1911-1926년)시대에는 전철로 도쿄 도심부와 직결되어 거리감이 단숨에 줄어들었습니다. 케이오 전기궤도는 전등사업과 전기사업도 겸하고 있었기 때문에 전철이 개통하기 전에 이미 후추 화력발전소가 가동을 시작하여 마을에 전력이 공급되고 있었습니다. 당시 사람들 눈에는 전기기구나 최신 설비가 "문명의 도래"를 상징하는 물건들로 비쳤을 것입니다. 후추에는 케이오선에 이어 1917년에 타마철도(多摩鐵道, 지금의 세이부 타마가와선西武多摩川線)가, 1928년에는 남부철도(南武鐵道, 지금의 JR남부선南武線)가 개통되었습니다. 이러한 철도망의 발달은 도쿄경마장이나 도시바의 공장 등 각종 대형시설 유치로 이어졌습니다. 철도 개통에 따른 생활 환경의 변화는 후추 지역의 인구 증가에도 크게 공헌했고, 확장을 계속하던 도쿄를 지탱하는 근교 도시로서 거듭나는 첫걸음이 되었습니다.

쇼와(昭和, 1926-1989년)시대 초기에는 중일전쟁과 태평양전쟁 등 전쟁이 이어져 지금의 후추 지역에 구 일본 육군 연료시설(연료창燃料廠)이나 초후(調布)비행장 등의 군사시설이 건설되어 사람들의 생활에도 심각한 영향을 끼쳤습니다만, 공습으로 크게 피해를 입지는 않았습니다.

(1) Tokyo's Expansion and the Establishment of the Keio Electric Railway

In October 1916, the Keio Electric Railway Company opened the Keio Line, which linked Shinjuku to Fuchu. This was the first customer railway to serve the Fuchu area. During the Taisho era (1912-1926), it became possible to travel by rail directly from Fuchu to central Tokyo. The train ride, which took approximately an hour, dramatically reduced the distance between Fuchu and Tokyo's central corridor. Before building a rail line, the Keio Electric Railway Company actually operated a power station in Fuchu and provided electric lighting and electricity services to local residents. For people of the time, instruments and infrastructure utilizing electricity were considered symbols of modern civilization. In 1917, the Tama Railway Company also established a line (the present-day Seibu Tamagawa Line) servicing the Fuchu area. They were followed in 1928 by the Nanbu Rail Company, which founded the present-day JR Nanbu Line. The development of an advanced transportation network ultimately supported the establishment of a series of large-scale manufacturing and leisure facilities in the area, including the Tokyo Racecourse and a Toshiba factory. The lifestyle changes enabled by the arrival of the railroads also contributed greatly to local population growth and marked the first step in Fuchu's development as a suburban town supporting Tokyo's expansion.

In the early Showa period, Japan experienced the second Sino-Japanese and Pacific Wars. During that time, a series of military installations, including an Army Fuel Depot and the Chofu Airfield, were constructed in the Fuchu area and heavily impacted the lives of local residents. Fortunately, however, the area avoided serious bombing raids.

(1) Die Ausbreitung des Stadtgebiets von Tokio und die Eröffnung der Keio-Eisenbahnlinie

Im Oktober des Jahres 1916 eröffnete man die Keio-Eisenbahnlinie, die Shinjuku und Fuchu miteinander verband. In diesem Zusammenhang wurde in Fuchu der erste Bahnhof für Normalreisende gebaut. In der Taisho-Zeit (1912-26) war es möglich, mit der Eisenbahn direkt von Fuchu bis ins Stadtzentrum von Tokio zu fahren, welches die beiden Städten schlagartig näher aneinander rücken ließ. Bereits vor der Errichtung der Eisenbahnlinie versorgte die Keio-Eisenbahngesellschaft die Bevölkerung mit Licht und Strom von ihrem Elektrizitätswerk in Fuchu aus. Für die damaligen Menschen waren die neuen strombetriebenen Geräte und Anlagen ein Symbol für die "Ankunft der Zivilisation". Im Jahr 1917 errichtete man die Tama-Eisenbahnlinie (die heutige Seibu Tamagawa-Linie) im Raum Fuchu, gefolgt von der Seibu-Eisenbahnlinie (der heutigen JR Seibu-Linie) im Jahr 1928. Mit der Entstehung dieses Eisenbahnnetzes war die Ansiedlung von großen Freizeiteinrichtungen und Industrien verbunden, wie der Tokio-Trabrennbahn und einer Fertigungsstätte des Toshiba-Konzerns. Die Errichtung der Eisenbahnlinien wirkte sich auf den Alltag der Stadtbewohner aus und machte sich in einem starken Bevölkerungszuwachs bemerkbar. Sie markierte außerdem die neue Bedeutung Fuchus als Vorstadt für das sich stetig ausbreitende Stadtgebiet Tokios.

Zu Beginn der Showa-Zeit (1926-89), in der Zeit des Japanisch-Chinesischen Krieges (1937-45) und des Pazifischen Krieges (1941-45), errichtete man auf dem gegenwärtigen Stadtgebiet militärische Anlagen, wie ein Treibstofflager und den Chofu-Flughafen. Dieses beeinträchtigte zwar den Alltag der Einwohner Fuchus, aber die Stadt blieb in dieser Zeit von einer Bombardierung verschont.

(1) L'expansion de Tokyo et l'ouverture de la ligne de Tramway Électrique Keio

En octobre 1916, le Tramway Électrique Keio (ou ligne Keio) qui relie Shinjuku à Fuchu fut mis en service. Il s'agissait alors de la première ligne de chemin de fer à desservir Fuchu. Au cours de l'ère Taisho (1912-1926), il devint donc possible de relier le centre de Tokyo par train depuis Fuchu. Le voyage, qui prenait environ une heure, réduisit donc considérablement le sentiment de distance entre les deux villes. Avant l'établissement de la ligne ferroviaire, la Compagnie de Tramway Électrique Keio qui proposait en outre d'autres services électriques, avait établi une centrale électrique à Fuchu et fournissait de l'éclairage et de l'électricité aux habitants de la ville. Pour la population de cette époque, les outils et les infrastructures utilisant l'énergie électrique étaient considérés comme le symbole de l'avènement de la civilisation. Dans la continuité, la ligne ferroviaire Tama (actuelle ligne Seibu Tamagawa) fut ouverte en 1917, et la ligne ferroviaire Nambu (actuelle ligne JR Nambu) entra en service en 1926. Le développement du réseau de chemin de fer permit l'établissement d'infrastructures de grande taille telles que l'Hippodrome de Tokyo ou l'usine Toshiba de Fuchu. Les changements des modes de vie résultant du développement du réseau ferroviaire contribuèrent fortement à l'accroissement de la population dans la région, et marquèrent la première étape du développement de Fuchu en tant que ville de banlieue soutenant l'expansion continue de Tokyo.

Au début de l'ère Showa (1926-1989), alors que la guerre Sino-japonaise et la guerre du Pacifique se poursuivaient, diverses installations militaires furent mises en place dans la région, incluant notamment un dépôt de fuel pour l'armée de Terre et la base aérienne de Chofu, ce qui impacta durement sur la vie des habitants. Heureusement toutefois, la ville fut épargnée par les bombardements les plus violents.

京王線と府中駅

1916年に新宿から府中まで開通した京王電気軌道(京王線)は、画期的な移動手段となりました。開通時に走っていた電車は、現在の私たちが想像する以上に早く、新宿まで1時間で行くことができました。京王電気軌道はその後に玉南ぎょくなん鉄道と合併し、1928年には八王子まで直通運転されるようになりました。なお復元イラストの作成にあたっては、府中駅や電車の古い写真や映像を参考にしました。

京王线和府中站

1916年开通的链接新宿和府中的京王电气轨道(京王线),在当时是划时代的交通工具。电车开通时的速度,远远超出了我们的想象,从府中到新宿只需一个小时。后来,京王电气轨道同玉南铁路合并,并在1928年开通了直达八王子的铁路线。复原插图参考了府中站、电车的旧照片和影像。

케이오센(京王線)과 후추역

1916년에 신주쿠에서 후추까지 개통한 케이오전기궤도(京王電気軌道, 지금의 케이오센)은 획기적인 이동수단이었습니다. 개통 당시 달리던 전철은 지금 우리가 상상하는 것보다도 빨라 신주쿠까지 약 22km를 1시간이면 갈 수 있었습니다. 케이오전기궤도는 그 뒤 관련 회사였던 교쿠난(玉南)철도와 합병해 1928년에는 하치오지(八王子)까지 직통 운행을 시작했습니다. 옛 모습을 복원한 일러스트 작성에는 후추역과 전철의 옛 사진과 영상들을 참고했습니다.

The Keio Rail Line and Fuchu Station

The Keio Electric Rail Line, which initiated service between Shinjuku and Fuchu in 1916, represented a revolutionary mode of transport for local residents. The trains that ran on the Keio Line were actually much faster people commonly assume, enabling Fuchu residents to travel to Shinjuku in just an hour. Shortly after its establishment, the Keio Electric Rail Line merged with Gyokunan Rail Company and in 1928 initiated direct rail service to Hachioji. When producing an illustration of the old Keio Line, artists consulted historic images and videos of Fuchu Station and trains.

Die Keio-Linie und der Bahnhof von Fuchu

Mit der im Jahr 1916 zwischen Shinjuku und Fuchu eröffneten Eisenbahnlinie der Keio-Eisenbahngesellschaft (heute: Keio-Linie) wurde ein revolutionär neues Verkehrsmittel für die Stadtbewohner eingeführt. Die Eisenbahnen auf dieser neuen Strecke fuhren schneller als man heute allgemein annimmt: innerhalb von nur einer Stunde konnte der Zielbahnhof Shinjuku von Fuchu aus erreicht werden. Die Keio-Eisenbahngesellschaft fusionierte später mit der Gyonan-Eisenbahngesellschaft und richtete im Jahr 1928 einen direkten Fahrservice nach Hachioji ein. Für Illustrationen der alten Keio-Linie verwendete man alte Fotos und Filmaufnahmen des Bahnhofs von Fuchu und den dortigen Eisenbahnen.

La ligne Keio et la gare de Fuchu

En 1916, la mise en service du Tramway Électrique Keio (ligne Keio) entre Shinjuku et Fuchu marqua profondément les esprits. Les trains qui parcouraient la ligne étaient en réalité bien plus rapides que ce que nous pouvons imaginer aujourd'hui, et permettaient aux habitants de Fuchu de rejoindre Shinjuku en une heure. Peu après son établissement, la ligne de Tramway Électrique Keio fusionna avec la compagnie ferroviaire Gyokunan, et en 1928 un service direct jusqu'à Hachioji fut mis en service. Les auteurs de l'illustration de l'ancienne ligne Keio se sont référés à des photographies et des vidéos provenant des archives de la gare de Fuchu.

府中駅

京王電気軌道 1372mm
玉南電気鉄道 1067mm

1926(昭和元年)に合併。軌間を統一。
1926(昭和元年)年

yal le 1 janvier
2019

京王、玉南の車輛が
現在時代を思う

近代府中のまち

地図の設定は1927年頃の府中の中心部です。京王線が開通して駅ができ、府中駅の近くに町役場も新設されて、府中のまちの様子は大きく変化しました。1910年に開通した^{しもがわら}下河原線(現在は廃線)は多摩川の砂利を運び出す貨物線だったため、当時は駅がありませんでした。その後に南武鉄道(JR南武線)が開通し、1929年になると、京王線と交差する場所に分倍河原駅が新設されました。

近代府中

这张地图显示的是1927年左右的府中的中心地区。随着京王线的开通设置了府中车站，车站附近又新设了区公所，府中发生了巨大的变化。1910年开通的下河源线(现在停止运行)因为是专门运输多摩川砂砾的货运线路，所以在当时没有设置车站。后来，南武铁路(JR南武线)也开通了，并于1929年在南武线和京王线交叉的地方新设了分倍河原站。

근대 후추 지역

이 지도는 1927년경 후추의 중심부로 설정되어 있습니다. 게이오센(京王線)이 개통해 전철역이 생기고 후추역 근처에는 동사무소도 신설되어 후추 마을의 모습은 크게 변했습니다. 1910년에 개통한 시모가와라센(下河原線, 현재는 폐지된 노선)은 타마가와(多摩川)의 자갈을 운반하는 화물열차 노선이었기 때문에 당시에는 정차역이 없었습니다. 그 뒤 남부철도(南武鉄道, 지금의 JR남부센(南武線)가 개통하였고 1929년에는 게이오센과의 교차 지점에 부바이가와라(分倍河原)역이 신설되었습니다.

Modern Fuchu Town

This is a map of Fuchu's downtown area from around 1927. By that year, the Keio Line had opened for service and a new town hall had been constructed in the vicinity of Fuchu Rail Station. The construction of the town hall, Keio Line, and related rail infrastructure fundamentally transformed Fuchu's appearance. The now-defunct Shimogawara Freight Line, which was established in 1910 to carry gravel dredged from the Tama River, was also operating in the area. At the time, however, there were no stations located along the line. Subsequently, the Nanbu Railroad (the JR Nanbu Line) initiated service in Fuchu and in 1929 Bubaigawara Station, where the Nanbu and Keio Lines converged, was opened.

Die Stadt Fuchu in der Moderne

Diese Karte zeigt das Zentrum der Stadt Fuchu um das Jahr 1927. Der Bahnhof der Keio-Linie ist bereits eröffnet und in der Nähe des Bahnhofs sind neue Gebäude der Stadtverwaltung errichtet worden. Die Stadtlandschaft wandelte sich in dieser Zeit stark. Die im Jahr 1910 eröffnete Shimogawa-Linie (heute stillgelegt) transportierte Kies vom Tama-Fluss und verfügte damals über keinen Bahnhof. Später kam die Nanbu-Eisenbahnlinie (heute: JR Nanbu-Linie) hinzu und im Jahr 1929 errichtete man dort, wo sich diese mit der Keio-Linie kreuzt, den Bahnhof Bubaigawara.

La ville de Fuchu à l'époque Contemporaine

Cette carte nous montre le centre-ville de Fuchu vers 1927. À cette date, la ligne Keio était en service et un nouvel Hôtel de Ville avait été bâti à proximité de la gare, si bien que la physionomie de la ville avait considérablement changé. L'ancienne ligne de fret Shimogawara, qui avait été ouverte en 1910 pour transporter les graviers de la rivière Tama mais a depuis cessé son activité, ne possédait pas de gare. Par la suite, la ligne ferroviaire Nambu (actuelle ligne JR Nambu) entra en service à Fuchu, et la gare de Bubaigawara où les lignes Nambu et Keio convergent fut ouverte en 1929.



馬場大門のケヤキ並木
Tree's Lining the Pilgrimage Route to
Okunitama Shrine's Baba-daimon Gate

府中警察署
Fuchu Police Station

府中駅
Fuchu Sta.

称名寺
Shomyoji Temple

京王電気軌道
Keio Electric Railway

八幡前駅
Hachimanmae Sta.

屋敷分駅
Yashikibun Sta.

北多摩郡役所
Kitatama County Office

府中町役場
Fuchu town hall

高安寺
Koanji Temple

大國魂神社
Okunitama-jinja Shrine

普門寺
Fumonji Temple

甲州街道
Koshu Highway

八幡神社
Hachiman Shrine

下河原貨物線
Shinogawara Freight Line

妙光院
Myokoin Temple

安養寺
An-yoji Temple

川崎街道
Kawasaki Highway

定光寺
Jokoji Temple

0 250 500 m



京王線(現在の東府中駅・電車)

32



JR南武線(現在の分倍河原駅・電車)

33 34



西武多摩川線(現在の白糸台駅・電車)



32



33 34





市指定文化財 旧陸軍調布飛行場の白系台掩体壕



多磨霊園



都指定文化財 旧府中町役場庁舎
(府中市郷土の森博物館)



府中刑務所



- 32. 京王線(現東府中駅、電車)
- 33. JR南武線(現分倍河原駅、電車)
- 34. 西武多摩川線(現白系台駅、電車)
- 35. 旧陸軍調布飛行場内白系台藏機洞
- 36. 府中監獄
- 37. 多磨霊園
- 38. 东芝府中工場
- 39. 郷土の森博物館内旧府中區公所复原建築物

- 32. 케이오센京王線(지금의 히가시후추東府中역 및 전철)
- 33. JR남부선南武線(지금의 부바이가와라分倍河原역 및 전철)
- 34. 세이부 타마가와선西武多摩川線(지금의 시라이토타다이白系台역 및 전철)
- 35. 구 일본육군 초후비행장(調布飛行場) 시라이토타다이(白系台) 벙커
- 36. 후추 형무소
- 37. 타마레이엔(多磨霊園)
- 38. 도시바 후추 공장
- 39. 후추향토의숲 박물관, 구 후추 동사무소를 복원한 건물

- 32. The Keio Line
(Present-Day Highashi Fuchu Station and A Train)
- 33. JR Nanbu Line
(Present-Day Bubaigawara Station and a Train)
- 34. The Seibu Tamagawa line
(Present- Day Shiraitodai Station and A Train)
- 35. A Bunker from the Japanese Army's Former Chofu Airfield
- 36. Fuchu Prison
- 37. Tamareien Cemetary
- 38. Toshiba's Fuchu Factory
- 39. A Reconstruction of the Old Fuchu Town Hall
at Fuchu Municipal Museum Kyodonomori

- 32. Die Keio-Linie
(heutiger Bahnhof Higashi-Fuchu und ein Wagen dieser Linie)
- 33. Die JR Nanbu-Linie (heutiger Bahnhof Bubaigawara und ein Wagen dieser Linie)
- 34. Die Seibu Tamagawa-Linie
(heutiger Bahnhof Shiraitodai und ein Wagen dieser Linie)
- 35. Ein Luftschutzbunker der Japanischen Armee im Stadtteil Shiraitodai auf dem Gelände des vormaligen Flughafens Chofu
- 36. Blick auf das Gefängnis in Fuchu
- 37. Der Tama rei'en-Friedhofspark
- 38. Der Eingang zum Toshiba-Werk in Fuchu
- 39. Nachbau des alten Rathauses im Heimat- und Naturkundemuseum (Fuchu-shi Kyodo no Mori Hakubutsukan)

- 32. Ligne Keio (actuelle gare de Higashi Fuchu)
- 33. Ligne JR Nambu Line (actuelle gare de Bubaigawara)
- 34. Ligne Seibu Tamagawa (actuelle gare de Shiraitodai)
- 35. Bunker de l'armée japonaise de l'ancienne base aérienne de Chofu
- 36. Prison de Fuchu
- 37. Cimetière Tama.reien
- 38. L'usine Toshiba de Fuchu
- 39. Reconstitution de l'ancien Hôtel de Ville
de Fuchu au musée Kyodonomori de Fuchu



1964年の東京オリンピック競歩の
折り返し記念碑

(2) 1964年の東京オリンピックと府中市民

現在の府中市は、1954年に府中町、^{たまむら にしむら}多磨村、西府村の1町2村が合併して誕生しました。第18回オリンピック競技大会、いわゆる“東京オリンピック”は、その10年後の1964年10月10日から24日まで、東京を中心に開催されました。このとき、府中市民もさまざまな形でオリンピックに参加しました。

開催に先立って10月8日には聖火リレーが行われましたが、小金井市から受け継いだ聖火を調布市へと引き継いでいます。府中市内では、小金井街道から甲州街道のコースの3区間で、69人の若者がチームを組んで聖火とともに走り抜けました。また翌9日に後楽園球場（東京ドームの前身）で開催された前夜祭では、^{ふちゅうぼやし}府中囃子保存会が^{はやし}お囃子を披露して大きな喝采を浴びました。

オリンピックの競技では、市内の甲州街道が50キロ競歩の折り返し点になったことから、多くの市民が競技を観戦し、警備や沿道の清掃に参加しました。市内でも外国人観光客のための民泊施設の登録が行われた記録がありますが、当時どのくらい利用されたかはわかりません。またオリンピックに関しては、代々木にあった米軍施設のワシントンハイツを選手村として整備することになり、同施設が市内などに移転してきました。これが“関東村”です。

(2) 1964 年东京奥运会和府中市民

现在的府中市，于1954年由府中町、多磨村、西府村合并而成。第18届奥林匹克运动会，即“东京奥运会”，府中市成立10年后的1964年10月10日到24日在东京举行。在当时，府中市民也通过各种形式积极的参与了奥运会。

在奥运会开幕之前，10月8日举行了火炬接力。当火炬由小金井市传递到调布市时，在府中市区内，从小金井街道到甲州街道之间的3个区间，69名年轻人组成一个团队，共同完成了火炬的传递。10月9日在后乐园球场（东京巨蛋体育场的前身）举行的奥运会前夜庆祝活动上，府中囃子保存会现场表演了囃子，博得了热烈喝彩。

当时，因为府中市内的甲州街道被选定为奥运会50公里竞走的折返点，很多市民不仅直接观看了比赛，还参加了保安和沿道的清扫活动。据记载，府中市曾对向外国人提供住宿的民宿进行了登记，但遗憾的是现在无从得知当时的利用情况。另外，位于代々木的美军设施华盛顿集体住宅由于被选为奥运会选手村，所以该住宅区就被迁往了府中市等地，也就是所谓的“关东村”。

(2) 1964년 도쿄올림픽과 후추시민들

지금의 후추시는 1954년에 후추초(府中町), 타마무라(多磨村), 니시후무라(西府村)가 합병해 탄생했습니다. 10년 뒤인 1964년 10월 10일부터 24일까지 제18회 올림픽, 이른바 “도쿄올림픽”이 개최되었습니다. 이때 후추시민들도 여러 형태로 올림픽에 참여했습니다.

개최에 앞서 10월 8일에 이루어진 성화 봉송에서는 코가네이(小金井)시에서 성화를 받아 초후(調布)시로 전달했습니다. 후추 시내에서는 코가네이카이도(小金井街道)에서 코슈카이도(甲州街道)로 이어지는 코스의 3개 구간에서 69명의 젊은이들이 팀을 이뤄 성화와 함께 달렸습니다. 다음 날인 9일 코라쿠엔구장(後樂園球場, 도쿄돔의 전신)에서 열린 전야제에서는 ‘후추 바야시(囃子, 카부키 등의 반주에 쓰이는 전통 음악) 보존회’가 공연을 선보여 박수 갈채를 받았습니다.

올림픽 경기에서는 후추시내의 코슈카이도가 50킬로미터 경보 반환점이 되어 수많은 시민들이 경기를 관전하고 시내 경비와 거리 청소에 참여했습니다. 시내에서도 외국인 관광객들을 위한 민박시설 등록이 이뤄진 기록이 남아있지만 당시 관광객들이 어느 정도 이용했는지는 알려지지 않았습니다. 또한 도쿄올림픽을 계기로 요요기(代々木)에 있던 미군 및 미군 가족 등의 거주시설 ‘워싱턴 하이츠 Washington Heights’를 선수촌으로 정비하게 되었고 이 시설이 후추 시내 등으로 옮겨져 “칸토무라(関東村)”라는 주택 지구가 되었습니다.

(2) Tokio-Olympiade 1964 und die Bürger Fuchus

Die Stadt Fuchu wurde offiziell im Jahr 1954 gegründet, die Gebiete der früheren Stadtgemeinde Fuchu sowie die Dörfer Tama und Nishifu umfassend. Die achtzehnten Olympischen Spiele, der sogenannten “Tokio Olympiade”, wurden zehn Jahr nach der Stadtgründung zwischen dem zehnten und vierundzwanzigsten Oktober 1964 im Zentrum Tokios veranstaltet. Die Bürgerschaft Fuchus beteiligte sich in verschiedener Form an dieser Sportgroßveranstaltung.

Noch vor dem Beginn der Olympischen Spiele wurde am achten Oktober ein Fackellauf veranstaltet, bei welchem den Bürgern Fuchus die Aufgabe zukam, in der Stadt Koganei eine Fackel entgegenzunehmen und diese bis Chofu weiterzutragen. Innerhalb des Stadtgebiets von Fuchu nahm eine aus neunundsechzig jungen Mitbürgern bestehende Mannschaft die Fackel entgegen und trug diese durch drei Stadtbezirke entlang eines Kurses auf der Koganei- und Koshu-Straße. Am folgenden Tag traten Mitglieder der “Gesellschaft zur Pflege instrumenteller Volksfestmusik” (*Fuchu Bayashi Hozon Kai*) bei einer olympische Vorveranstaltung im Korakuen-Stadion auf und erhielten großen Beifall.

Der Wendepunkt für die Teilnehmer am 50-km-Gehen Wettbewerb lag im Stadtgebiet auf einem Abschnitt der Koshu-Straße, weshalb sich hier viele Mitbürger als Zuschauer versammelten oder sorgten für Sicherheit und Sauberkeit entlang der Strecke. Es gibt Aufzeichnungen, die belegen, dass innerhalb des Stadtgebietes auch Unterkünfte für ausländische Besucher der Olympischen Spiele gebucht wurden. Die Zahl dieser Besucher ist jedoch unbekannt. Die unter dem Namen “Washington Heights” bekannte amerikanische Militärbasis in Yoyogi baute man zu einem olympischen Dorf um und verlegte es nach Fuchu. Man taufte es “Kanto-Dorf”.

(2) The 1964 Tokyo Olympics and Fuchu’s Citizenry

Present-day Fuchu City was founded in 1954. The city was born out of the merger of Fuchu Township and Tama and Nishifu Villages. Ten years after the municipality’s formal establishment, the Eighteenth Summer Olympics were held in Tokyo from October 10 to 24, 1964. Fuchu’s residents participated in the event in various ways.

First, a torch relay was held before the event on October 8 and Fuchu’s residents were given the duty of transporting the torch between Koganei and Chofu municipalities.

Locally, a team of 69 young local residents took turns carrying the torch along the three local sections of the course, which traveled along the Koganei and Koshu Highways. In addition, on the following day, Fuchu’s Hayashi Instrumental Music Preservation Society performed at a pre-Olympic event held at Tokyo’s Korakuen Stadium, eliciting cheers from the large crowd.

During the Olympics, the turnaround point for the 50-kilometer race walk was located in Fuchu along the Koshu Highway, so large numbers of residents gathered to view the event, provide security, and clean the roads lining the course. Records also indicate the hotels in Fuchu were registered as lodgings for foreign attendees. It is unclear, however, how much they were actually used. Lastly, when the site of a U.S. military facility in central Tokyo’s Yoyogi neighborhood known as Washington Heights was converted to a village for Olympic athletes, the facility was relocated to Fuchu. This is what is known as “Kanto Village.”

(2) Les Jeux Olympiques de Tokyo de 1964 et la municipalité de Fuchu

L’actuelle ville de Fuchu fut fondée en 1954. La municipalité est née de la fusion de la ville de Fuchu avec les villages de Tama et Nishifu. Dix années après la naissance officielle de la ville, les XVIIIe Jeux Olympiques d’été furent organisés à Tokyo du 10 au 24 octobre 1964. Les habitants de Fuchu participèrent à cet événement de diverses façons.

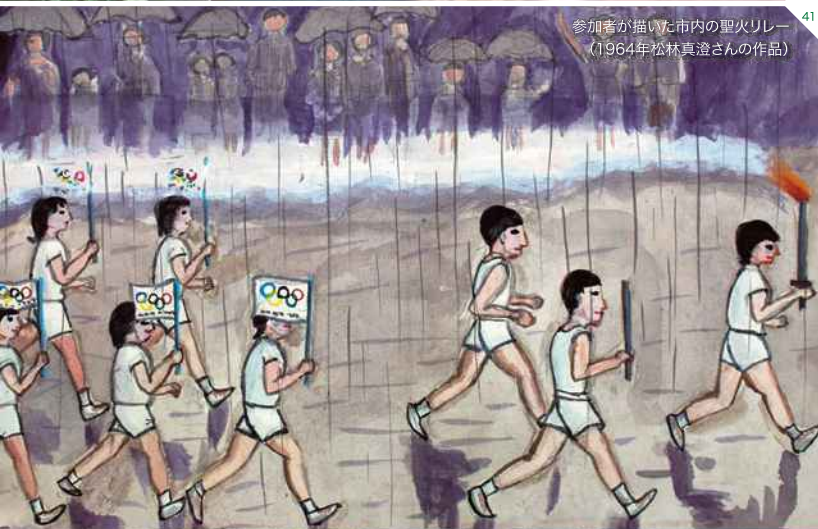
D’abord, le relais de la flamme olympique fut organisé le 8 octobre, et des habitants de Fuchu furent chargés de transporter la torche entre les municipalités de Koganei et Chofu. Sur place, une équipe de 69 jeunes athlètes de la ville se relayèrent pour porter le flambeau le long des trois sections de la course, qui s’étendait de la Route de Koganei à celle de Koshu. En outre, le jour suivant, la Société de préservation de musique traditionnelle « Hayashi » de Fuchu participa à un événement pré-olympique au stade Korakuen de Tokyo, et reçut les chaleureux applaudissements de l’importante foule rassemblée à cette occasion.

Pendant les Jeux, le point de demi-tour du 50 kilomètres marche était situé à Fuchu le long de la Route de Koshu, et un nombre important de résidents se rassemblèrent donc pour assister à la course, contribuer à la sécurité et nettoyer les rues adjacentes. Les archives indiquent également que les hôtels de Fuchu furent sélectionnés pour servir de logements aux participants étrangers, mais il reste difficile d’évaluer à quel point ils furent utilisés. Enfin, lorsque les installations militaires américaines situées dans le quartier de Yoyogi au centre de Tokyo et connues sous le nom de Washington Heights furent converties en village pour les athlètes olympiques, les dites installations furent transférées à Fuchu. C’est ce qui est connu aujourd’hui sous le nom de « Village du Kanto ».



東京オリンピックのマラソン折返し
記念碑と味の素スタジアム

40



参加者が描いた市内の聖火リレー
(1964年松林真澄さんの作品)

41



東京オリンピック
競争の折り返し
記念碑と甲州街道

42



市内を走る聖火リレー

43



聖火リレーの説明資料

44



45



聖火リレーのランナーのグッズと記念メダル

45



- 40. 東京奥运会马拉松折返点纪念碑和味の素体育场
- 41. 火炬传递者创作的市内火炬接力(松林真澄的作品)
- 42. 东京奥运会竞走折返点纪念碑和甲州街道
- 43. 市内火炬接力
- 44. 火炬接力说明资料
- 45. 火炬接力手的纪念品和纪念章

- 40. 도쿄올림픽 마라톤 반환점 기념비와 아지노모토 스타디움 (味の素スタジアム)
- 41. 참가자가 그린 후쿠 시내의 성화 봉송 (마츠바야시 마사미松林真澄 씨 작품)
- 42. 도쿄올림픽 경보 반환점 기념비와 코슈카이도 (甲州街道)
- 43. 후쿠 시내를 달리는 성화봉송 릴레이
- 44. 성화봉송 설명자료
- 45. 성화봉송 주자 관련상품과 기념메달

- 40. A Site Commemorating the Turnaround Point for the Tokyo Marathon and Ajinomoto Stadium
- 41. An Artistic Rendering of the Tokyo Olympic Torch Relay in Fuchu by Participant MATSUBAYASHI Masumi
- 42. The 1964 Olympics and Fuchu's Residents A Site Commemorating the Turnaround Point for the Tokyo Olympic Racewalking Event and the Koshu Highway
- 43. The Torch Relay in Fuchu
- 44. A Pamphlet Explaining the Torch Relay
- 45. Goods and a Commemorative Medal from a Runner in the Torch Relay

- 40. Gedenkstein am Wendepunkt des Marathons bei den Olympischen Spielen und im Hintergrund das Ajinomoto Stadion
- 41. Künstlerische Darstellung des Fackellaufs von einem damaligen Teilnehmer, dem Künstler Herrn MATSUBAYASHI Masumi
- 42. Gedenkstein am Wendepunkt des 50-km-Gehen Wettbewerbs bei den Olympischen Spielen in Tokio und im Hintergrund die Koshu-Straße
- 43. Abbildung des damaligen Fackellaufs in Fuchu
- 44. Ein Regelbuch zum Fackellauf in Fuchu
- 45. Ein Wimpel als Merchandisingartikel und die Gedenkmedaille eine Fackelläufers

- 40. Site commémoratif du point de demi-tour du Marathon des JO de Tokyo et Stade Ajinomoto
- 41. Restitution artistique du relais de la flamme olympique des JO de Tokyo par le coureur MATSUBAYASHI Masumi
- 42. Site commémoratif du point de demi-tour du 50 kilomètres marche des JO de Tokyo et Route de Koshu
- 43. Relais de la flamme olympique à Fuchu
- 44. Brochure expliquant le déroulement du relais de la flamme olympique
- 45. Médaille commémorative d'un coureur du relais de la flamme olympique



A Character of Fuchu City

府中の個性

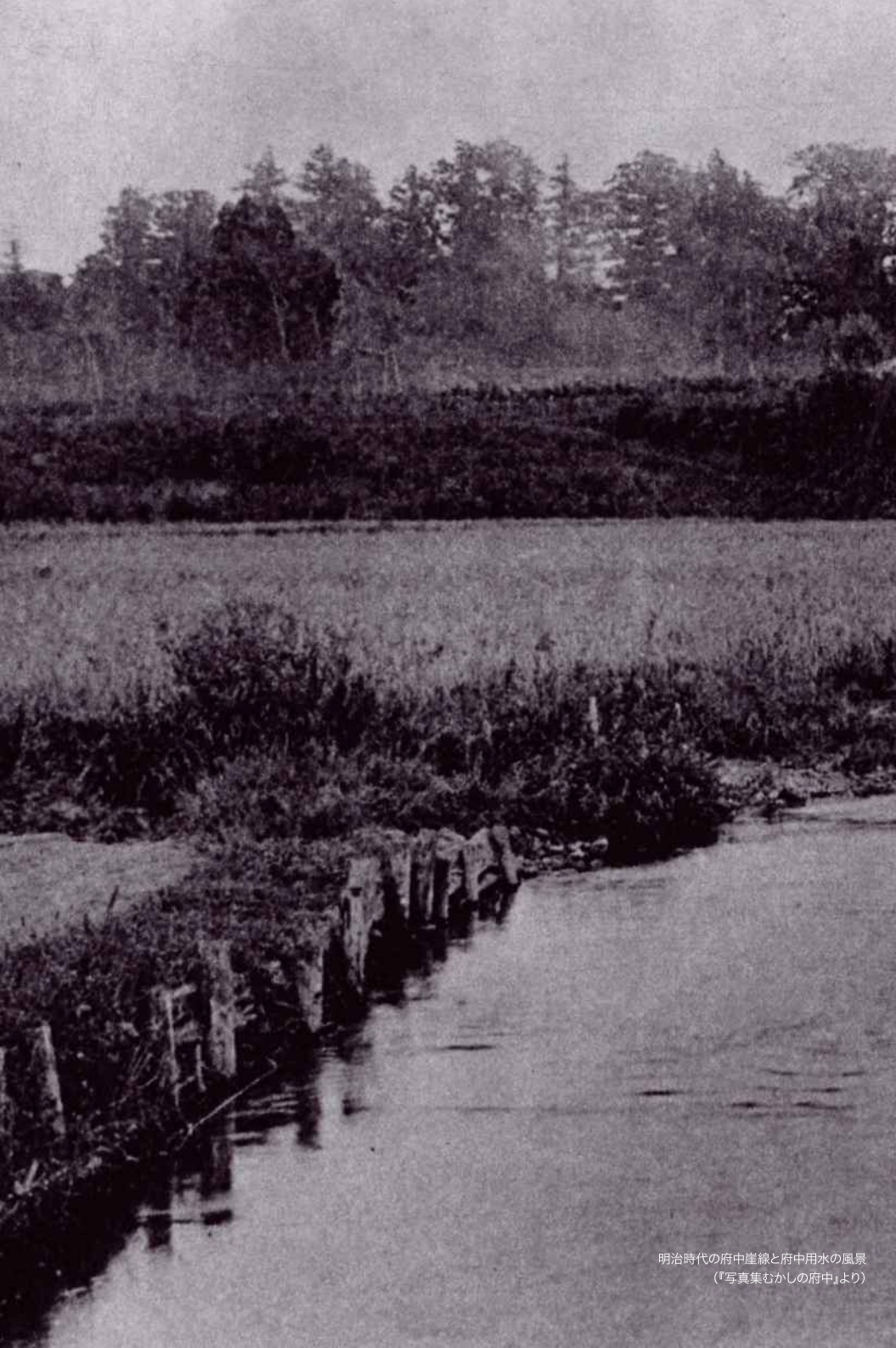
府中市的个性

후추의 개성

Die Charakteristika der Stadt Fuchu

Un caractère unique de Fuchu





明治時代の府中崖線と府中用水の風景
（『写真集むかしの府中』より）

(1) 歴史と地形と交通がかたちづくった府中の個性

府中のまちの個性は、“歴史の重層性”、“地形を活かしてきた生活”、“往来の拠点”の3つによって形づくられた、といえるかもしれません。

“歴史の重層性”は、古代以来、日本の政治的な中心地と幹線道路で直結して、時の政権の働きかけがあって、多くの人々が集まる地域の拠点となったことで形成されました。奈良、京都、鎌倉、江戸、東京などの都市と密接な関係を持ち、時代ごとにまちの役割や性格が変化して継続してきました。

“地形を活かしてきた生活”は、古多摩川によって形成された段丘地形^{だんきゅう}によって生まれました。府中の地形は、「ハケ」と呼ばれる数メートルの高さがある府中崖線によって大きく二分されますが、水が乏しく広く平坦な土地が多い崖線上と、水が豊富でコメ作りに適した土地が多い崖線下で、それぞれの特徴を活かした土地の利用が行われました。

“往来の拠点”は、多くの人々や物資が移動する主要な道筋に位置していたことによります。多摩川に沿った東西の道と、多摩川を渡る南北の道が交差する府中は、いつの時代にも交通の要衝^{ようしゅう}となり、日本列島の東西を結ぶ大動脈の一部として大きな役割を果たしてきました。

(1) 历史·地形·交通造就了府中市的个性

府中市的个性，可以说体现在“历史的多层性”、“灵活利用地形的生活方式”、“交通的枢纽”三个方面。

形成“历史的多层性”是受到，府中从古代开始，就通过主干道路和全国的政治中心直接相连，加上各个时代的政权的推动，发展成为众人汇聚的地区中心的影响。府中在和奈良、京都、镰仓、江戸、东京等城市保持着密切关系的同时，随着时代的变迁不断改变着它的作用和存在的意义。

形成“灵活利用地形的生活方式”，是受到旧多摩川冲积形成的段丘地形的影响。府中的地形，由被称为“hakai”的数米高的府中崖线一分为二，即水力资源稀少但地势平坦的崖线上和水力资源丰富适宜水稻生长的崖线下，这两种土地特性都被得到了充分利用。

成为“交通的枢纽”，与府中位于众人来往和运输物资的主要道路上有关。府中地处沿多摩川的东西路和横越多摩川的南北路的交叉点，在任何年代都是交通要地，一直以来作为链接日本列岛东西方面大动脉的一部分发挥了重要的作用。

(1) 역사와 지형과 교통이 만들어낸 후추의 개성

후추 지역의 개성은 “여러 시대가 겹치는) 역사의 중층성(重層性)”, “지형을 살린 생활”, “교통거점”이라는 3가지 특징으로 형성되었다고 할 수 있을지도 모릅니다.

“역사의 중층성”은 후추가 고대 이후 일본의 정치 중심지와 간선도로로 직결되어, 각 시대 정권들의 영향으로 여러 사람들이 모이는 지역 거점이 되면서 형성되었습니다. 나라(奈良), 교토(京都), 카마쿠라(鎌倉), 에도(江戸), 도쿄(東京) 등의 도시와 밀접한 관계를 가졌고 각 시대마다 지역의 역할과 성격을 바꾸면서 이어져 왔습니다.

“지형을 살린 생활”은 고대 타마가와(多摩川) 강에 의해 형성된 단구(段丘) 지형에서 생겨났습니다. 후추의 지형은 ‘하케(ハケ)’라 불리는 수 미터 높이의 절벽 경사면에 의해 크게 둘로 나뉩니다. 물이 부족하며 넓고 평탄한 토지가 많은 절벽 위 지형과, 물이 풍부해 벼농사에 적합한 토지가 많은 절벽 밑 지형 각각의 특징을 살려 토지를 이용했습니다.

“교통 거점”은 후추 지역이 수많은 사람들과 물자가 이동하는 주요 도로 상에 위치한 것에서 유래합니다. 타마가와 강변을 따라 동서로 나 있는 길과 타마가와를 횡단해 남북으로 이어지는 도로가 교차하는 후추 지역은 어느 시대에도 교통의 요충지가 되어 일본열도의 동서를 잇는 대동맥의 일부분으로서 큰 역할을 맡았습니다.

(1) A Character Shaped by History, Topography, and Transportation

Fuchu's uniqueness derives from three basic features: ①its rich, multi-layered history, ②a local lifestyle that integrates and utilizes native landforms, and ③its role as a transportation hub.

①First, the city's multi-layered history is a product of its complex ties with the archipelago's centers of socio-economic and political authority. Since ancient times, major transportation routes have connected Fuchu with the nation's capitals and the political regimes of each era have influenced life in the region. At various points in its history, Fuchu has maintained intimate links with the capital cities of Nara, Kyoto, Kamakura, Edo, and Tokyo, and the region's character and role in the archipelago's broader socio-economic system changed in accordance with the demands of each passing era.

②Second, A local lifestyle that integrates and utilizes native landforms was born out of the terraced topography formed by the Tama River, which snakes its way along the city's southern edge. Broadly speaking, Fuchu's topography is divided into an upper and lower section by the Fuchu bluff, a several-meter-high escarpment referred to as the *hake*. Much of the land on top of the bluff is wide and flat but poorly irrigated, whereas the section at the foot of the bluff contains a preponderance of well-irrigated land suited to rice cultivation. Accordingly, land in the two areas has been used differently over the course of Fuchu's history.

③Third, Fuchu's role as a transportation hub is a product of its location along heavily trafficked overland routes. Specifically, Fuchu is located at the point where east-west-running routes lining the Tama River converge with north-south-running routes that bisect the river. Consequently, Fuchu has, throughout its history, served as a transportation center, comprising part of the main artery linking the eastern and western halves of the Japanese archipelago.

(1) Die drei Charakteristika der Stadt Fuchu: Stadtgeschichte, Topografie und Verkehr

Eine vielschichtige Stadthistorie, eine an topographische Bedingungen angepasste Lebensumwelt und die Rolle als ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt können als die drei Charakteristika der Stadt Fuchu bezeichnet werden.

Die vielschichtige Geschichte unsere Stadt resultiert aus der infrastrukturellen Verflechtung Fuchus mit den politischen Machtzentren Japans seit dem Altertum und dem Einfluss, welche Regierungen in den jeweiligen historischen Zeiten auf sie ausübten. Fuchu stand schon immer in direkter Verbindung mit den Hauptstädten Japans (Nara, Kyoto, Kamakura, Edo, Tokio), so dass sich Funktion und Charakter der Stadt durch die Jahrhunderte stetig wandelte.

Die stufenartige Topographie, entstanden durch den Verlauf des Alten Tamagawa-Flusses (*Kyu Tamagawa*), hat die Ausformung der Lebensumwelt in unserer Stadt bestimmt. Ein im Japanischen "hake" genanntes, mehrere Meter hohes Kliff teilt die Region in zwei topographische Zonen. Oberhalb des Kliffs ist das Land wenig durchwässert und flach; das Land am Fuß des Kliffs ist reich bewässert und daher für den Reisanbau geeignet. Beide Flächen wurden folglich stets unterschiedlich bewirtschaftet und haben somit die Geschichte Fuchus mitgeprägt.

Die Rolle als wichtiger Verkehrsknotenpunkt resultiert aus der Lage Fuchus entlang wichtiger Verkehrs- und Transportwege. Die Ost-West-Routen entlang des Tama-Flusses kreuzen sich in Fuchu mit den Nord-Süd-Routen, welche den Tama-Fluss überqueren. Die Stadt ist somit in jeder historischen Periode ein strategisch wichtiger Verkehrsknotenpunkt gewesen, der entlang der Ost- und Westjapan verbindenden Hauptverkehrsader liegt.

(1) Un caractère forgé par son histoire, sa topographie et son réseau de transports

Nous pourrions dire que le caractère unique de Fuchu découle de trois spécificités élémentaires: Son histoire riche qui recouvre différentes périodes; un style de vie original qui épouse sa topographie; et son emplacement actuel.

Dans un premier temps, la riche histoire de la ville est le résultat de ses relations étroites avec les centres politiques et économiques successifs de l'archipel. Depuis l'Antiquité, de grandes routes ont relié Fuchu avec les capitales historiques et les régimes politiques de chaque période ont influencé la vie dans la région. À différents moments dans son histoire, Fuchu a maintenu des liens étroits avec les anciennes capitales que sont Nara, Kyoto, Kamakura et Edo, et le rôle socio-économique spécifique de la région a évolué en fonction du contexte de chaque période.

Ensuite, son style de vie original qui utilise au mieux les types de terrains issus de la topographie en terrasses formée par la rivière Tama, qui s'écoule au sud de la ville. La région de Fuchu est divisée entre une section supérieure et une section inférieure, séparées par l'escarpement de Fuchu, un promontoire de plusieurs mètres de haut. Les terrains se trouvant au sommet de ce promontoire sont larges et plats, mais mal irrigués, tandis que la section se trouvant au pied de cet escarpement est bien irriguée et adaptée à la riziculture. Par conséquent, ces deux sections ont été utilisés de façons très différentes tout au long de l'histoire de Fuchu.

Enfin, le rôle de Fuchu en tant que plateforme tournante dans le réseau de transports de la région provient du fait que la ville se situe le long de plusieurs routes nationales extrêmement fréquentées. Fuchu se trouve au croisement des routes longeant la rivière Tama suivant un axe est-ouest, et des routes qui traversent cette rivière le long de l'axe nord-sud. Par conséquent, Fuchu a tout au long de son histoire servi de centre de transports, jalonnant notamment une partie de la longue artère qui reliait le Japon de l'Ouest à celui de l'Est.

府中の歴史の重層性

各時代の府中のまちの立体地図をくらべてみると、同じ場所にもかかわらず、時代ごとにずいぶん違う印象を受けます。武蔵国府が設置されてから現在の府中に至るまで、それぞれの時代の人々が、自らの手で何度もリニューアルして、まちを造りかえてきたことがわかります。この何枚もの地層が重なるようにして形成されてきた「歴史の重層性」こそ、府中のまちの最大の個性といえるでしょう。

府中历史的多层性

对比各个时代的府中的立体地图,你会发现即便是同一个地方,每个时代都会呈现出不同的景象。你会感受到从武蔵国府设置到现在的府中市,各个时代的人们用自己的双手不断的改造着这个地方。数层的地层重叠在一起所形成的“历史多层性”,可以说是府中市最大的特点。

후추 역사의 중층성

각 시대별 후추의 3D 지도를 비교해 보면 같은 장소임에도 불구하고 시대가 바뀔 때마다 매우 다른 인상을 받게 됩니다. 무사시 코쿠후(武蔵国府)가 설치되고 나서 지금의 후추시에 이르기까지 각 시대를 살아간 사람들이 자기 힘으로 몇 번이고 리뉴얼을 반복하면서 마을을 새로 지어 왔다는 것을 알 수 있습니다. 이렇게 여러 장의 지층이 겹치듯 형성된 ‘역사의 중층성’이야말로 후추의 가장 큰 개성이라 할 수 있습니다.

Fuchu's Multi-Layered History

When one compares three-dimensional maps of Fuchu town from era to era, it quickly becomes apparent that the town's character and appearance have changed greatly over its long history. From the time of the town's founding as the Musashi Province's administrative capital to the present day, the residents of each generation have repeatedly renewed and reconstructed the town in accordance with their needs and the demands of the era. Like the many layers of sediment found under the ground, Fuchu's history is a palimpsest and that perhaps is the area's most distinctive feature.

Die vielschichtige Geschichte der Stadt Fuchu

Vergleicht man Reliefkarten aus den verschiedenen Jahrhunderten der Stadtgeschichte Fuchus, bekommt man einen Eindruck davon, wie sehr sich ein und derselbe Ort im Gang der Geschichte gewandelt hat. Zwischen der Erbauung der Provinzhauptstadt Musashi im Altertum und unserer heutigen Zeit haben die Menschen jeder historischen Epoche die Stadt mit eigenen Händen erneuert und so die Stadtlandschaft Fuchus erschaffen. Wie Erdschichten sich übereinanderlagern, so machen die "historischen Schichten" den Facettenreichtum und die Einzigartigkeit unserer Stadt aus.

Fuchu : une histoire qui recouvre plusieurs périodes

En contemplant la carte en trois dimensions de Fuchu selon les époques, il apparaît clairement que le caractère et la physionomie de la ville ont considérablement évolué au cours de sa longue histoire. Depuis l'établissement du siège du gouvernement provincial de Musashi jusqu'à aujourd'hui, les habitants de chaque époque ont sans cesse renouvelé et reconstruit la ville, en fonction de leurs besoins et des circonstances historiques. Comme pour l'étude des sédiments, nous observons à Fuchu une histoire « en plusieurs couches », et ce palimpseste constitue sans aucun doute la caractéristique la plus originale de cette ville.

20世紀～

近現代

Modern and Contemporary



17～19世紀

近世

Early Modern



12～16世紀

中世

Medieval



～11世紀

原始古代

Early Ancient Period



※表記の各世紀はおおよその目安です



1960年頃のくらやみ祭
（『写真集むかしの府中』より）

大國魂神社のお祭り

現代において、市民が“伝統的な府中らしさ”を最も感じるもの、それは大國魂神社とそこで行われるお祭りと言ってよいでしょう。

府中は普段は落ちついたまちですが、一年に一度の大國魂神社の例大祭くらのやみ祭（4月30日～5月6日）の際は別で、まちの全体が日常とは異なる活気と興奮に包まれます。なかでも5月5日の夕刻のほの暗くなってきた頃、6張の大太鼓が打ち鳴らされるなかで行われる“神輿渡御”^{みこしとぎよ}は、このお祭りが最高潮に達する瞬間です。8基の神輿が、それぞれの烏帽子をかぶった“白丁”^{はくちょう}という若者たちに担がれ、威勢のよい「わっしょい。」のかけ声とともに、参道からお旅所^{たびしよ}に向けて力強く進んでいきます。このくらのやみ祭は武蔵国府の祭祀に起源があるといわれ、いにしへの府中の面影をいまに伝えています。

大國魂神社では、年間を通じて多くの祭事が行われますが、元旦の初詣、節分祭（2月3日）、すもも祭（7月20日）、くり祭（秋季祭、9月27日・28日）、酉の市（11月酉の日）などのお祭りには、多くの観光客が府中を訪れます。四季折々のお祭りは、府中の伝統と魅力を感じられる格好の機会といえるでしょう。

大國魂神社的祭礼

在现代，最能够让市民们感受到府中的传统文化氛围的，可以说是大國魂神社和在那里举行的各种祭祀活动。

平日的府中有着一种沉着稳重的气氛，可是到了一年一度的大國魂神社的黑暗庆典（4月30日～5月6日），整个城市就会一改往日的表情，变得充满活力而且令人兴奋。黑暗庆典期间最热闹的要数5月5日的黄昏，当天色逐渐变暗的时候，在六只大鼓奏响的阵阵锣鼓声中举行的“神輿渡御”（神轿巡游）仪式，黑暗庆典达到最高潮的瞬间。被称为“白丁”的许多年轻人，带着“乌帽子”，嗨哟嗨哟的喊着号子，气势昂扬的抬着8台神轿，从大國魂神社的参拜道向着御旅所（神轿的暂时安置处）前进。黑暗庆典据说是起源于武蔵国府时期的祭祀，它向人们描绘着古时候的府中的模样。

除了黑暗庆典，大國魂神社一年当中还会举行很多其他的节日活动，如新年参拜神社、2月3日的节分祭、7月20日的李子祭、9月27日・28日的栗子祭（又称“秋季祭”）、11月的酉市，各节日期间都会有很多游客来到府中。可以说季节色彩的各种节日活动，是感受府中传统文化和魅力的绝佳机会。

오오쿠니타마신사의 축제

현대의 후추시민들이 “전통적인 후추”를 가장 많이 느끼는 것이 오오쿠니타마신사(大國魂神社)와 이 신사에서 열리는 축제라 할 수 있습니다.

후추는 평소에는 조용한 마을이지만 1년에 한 번 오오쿠니타마신사의 예대제 쿠라야미 축제(例大祭くらやみ祭, 4월 30일~5월 6일) 기간만은 온 마을이 일상과는 다른 활기와 흥분에 휩싸입니다. 특히 5월 5일 저녁에 하늘이 어두워질 무렵 6개짜리 북에서 커다란 북소리가 울려 퍼지는 가운데 시작하는 신위 가마의 행차 “미코시 토교(神輿渡御)”에서 축제가 최고조에 달합니다. ‘에보시(烏帽子)’라는 검은 두건을 쓴 젊은 인부 ‘하쿠초(白丁)’들이 신위를 모신 8기의 가마를 지고 ‘왓쇼이’라는 힘찬 구호와 함께 신사길(산도参道)에서 신위의 임시 거처 ‘오타비소(御旅所)’까지 행진합니다. 쿠라야미 축제는 무사시코쿠후(武蔵国府)의 제사에 서 기원하는 것으로 알려져 있으며 고대 후추의 흔적을 현대 사람들에게 전하고 있습니다.

오오쿠니타마신사에서는 매년 여러 종류의 축제가 열리는데, 새해 첫날 참배(하쓰모우데初詣), 절분 축제(세쓰분마쓰리節分祭, 2월 3일), 자두 축제(스모모마쓰리すもも祭, 7월 20일), 가을 축제(秋季祭)인 밤 축제(쿠리마쓰리くり祭, 9월 27-28일), 토리노이치(西の市, 11월 닭의 날) 등의 축제 기간에는 수많은 관광객들이 후추를 방문합니다. 계절마다 열리는 축제는 후추의 전통과 매력을 느낄 수 있는 절호의 기회라 할 수 있습니다.

Festivals at Okunitama Shrine

Today, what most residents consider traditional Fuchu culture can be experienced at Okunitama Shrine and its seasonal festivals.

Ordinarily, Fuchu is a quiet place. However, each year during the Kurayami Festival (April 30-May 6), the town is overtaken with a completely different energy and mood. The event reaches a crescendo on the night of May 5 around dusk, when large portable shrines (*mikoshi*) are carried through streets by groups of local young men referred to as *hakucho*. Propelled onward by the thumping of large *taiko* drums, the young men, who are adorned in traditional *eboshi* headware, shout the phrase “wasshoi” as they advance vigorously towards the various resting points (*otabisho*) along the ancient pilgrimage route leading to Okunitama Shrine. It is said that the Kurayami Festival originated in ritual ceremonies performed in the ancient Musashi Kokufu provincial capital. Accordingly, it is an event that enables us to glimpse vestiges of old Fuchu.

Although there are various other festivals held at Okunitama Shrine throughout the year, it attracts particularly large numbers of visitors on five specific occasions: at New Year's when people make annual shrine visits and during the Setsubun (February 3), Plum (July 20), Autumnal (September 27-28), and Torinoichi (November) Festivals. Seasonal festivals are a terrific way to experience Fuchu's tradition and charm.

Die Feste am Okunitama-Schrein

Die Feste (*matsuri*) am Okunitama-Schrein bieten unseren Bürgern die Gelegenheit, das alte Fuchu nocheinmal erleben zu können.

Fuchu ist gewöhnlich eine ruhige Stadt, aber einmal im Jahr, während des Kurayami-Festes (30. April bis 6. Mai), herrscht in der gesamten Stadt eine völlig andere Atmosphäre. Seinen Höhepunkt erreicht das Fest am frühen Abend des fünften Mais, wenn zu den Schlägen sechs riesiger Trommeln (*taiko*) Tragschreine (*mikoshi*) durch die Straßen getragen werden. Jeder der insgesamt acht Tragschreine wird von “hakucho” genannten jungen Männern mit Zierkappen (*eboshi*) begleitet. Diese ziehen, während sie energische “wasshoi“-Rufe ausstoßen, entlang des alten Pilgerfahrts mit seinen Raststationen (*otabisho*) in Richtung des Okunitama-Schreins. Es ist überliefert, dass der Ursprung des Kurayami-Festes auf Zeremonien in der alten Provinzhauptstadt Musashi zurückgeht. Deshalb ist es hier, wo man einen Eindruck von der Gestalt des Fuchus im Altertum bekommen kann.

Am Okunitama-Schrein werden ganzjährig Feste und Zeremonien veranstaltet, aber besonders zu fünf Anlässen strömen viele Besucher nach Fuchu: beim ersten Schreinbesuch zum Neujahr (*gantan no hatsumode*), am 3. Februar zum Frühlingfest (*setsubun*), am 20. Juli zum Pflaumenfest (*sumomo matsuri*), zwischen dem 27. und 28. September zum Kastanienfest (*kuri matsuri*; auch: Herbstfest (*aki matsuri*)), im November zum Hahnenmarkt (*tori no ichi*). Die Jahreszeitenfeste bieten eine wunderbare Gelegenheit, Tradition und Charme der Stadt Fuchu zu erleben.

Les fêtes du sanctuaire Okunitama

Nous pouvons aujourd'hui faire l'expérience de ce que la majorité des habitants de la ville considèrent comme la culture traditionnelle de Fuchu à l'occasion des différents festivals saisonniers du sanctuaire Okunitama.

Fuchu est habituellement une ville paisible. Mais chaque année, lors du festival Kurayami, littéralement « fête de l'obscurité », qui s'y tient du 30 avril au 5 mai, elle se trouve submergée par une énergie et une ambiance complètement différentes. Cet événement atteint son apogée la nuit du 5 mai au moment du crépuscule, lorsque les huit imposants autels portatifs (*mikoshi*) sont transportés par des groupes de jeunes habitants de la ville appelés *hakucho*. Projetés en avant au son des six larges tambours *taiko*, et coiffés du traditionnel *eboshi*, les jeunes gens tracent vigoureusement leur chemin dans la ville en criant « wasshoi », passant d'étape en étape le long de l'ancienne route de pèlerinage. On dit que le festival Kurayami tire son origine des anciennes cérémonies rituelles qui étaient organisées dans le siège du gouvernement provincial de l'Anti-quité (*Musashi Kokufu*), raison pour laquelle cette fête nous permet d'entrevoir des vestiges de l'ancienne Fuchu.

De nombreuses fêtes annuelles se tiennent au sanctuaire Okunitama, mais celles au cours desquelles la ville attire le plus grand nombre de visiteurs sont les suivantes: Le Nouvel An (il s'agit de la première visite au sanctuaire de l'année, où l'on prie pour attirer le bonheur); la fête du Setsubun (le 3 février, qui correspond à la veille du printemps, où l'on chasse les calamités et les esprits malfaisants); la fête des pruniers (le 20 juillet); la fête des châtaignes (ou fête de l'automne, les 27 et 28 septembre); et enfin le marché du Coq (organisé les jours du coq de l'ancien calendrier au cours du mois de novembre). Ces fêtes saisonnières sont une excellente occasion d'apprécier le charme et les traditions de Fuchu.

大國魂神社の年間のお祭り紹介

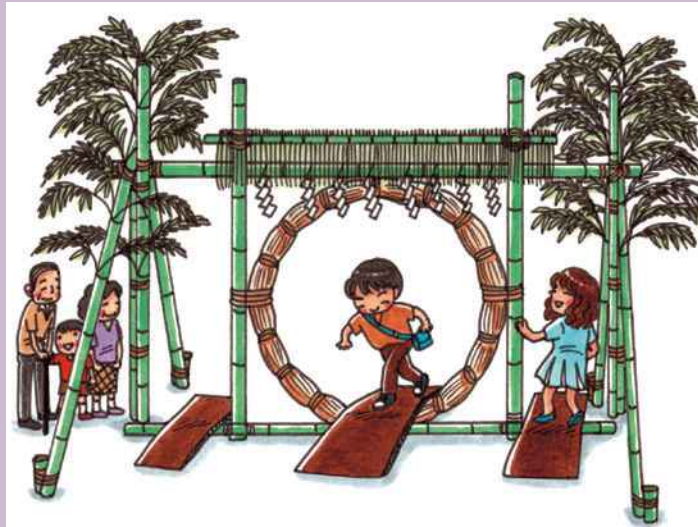
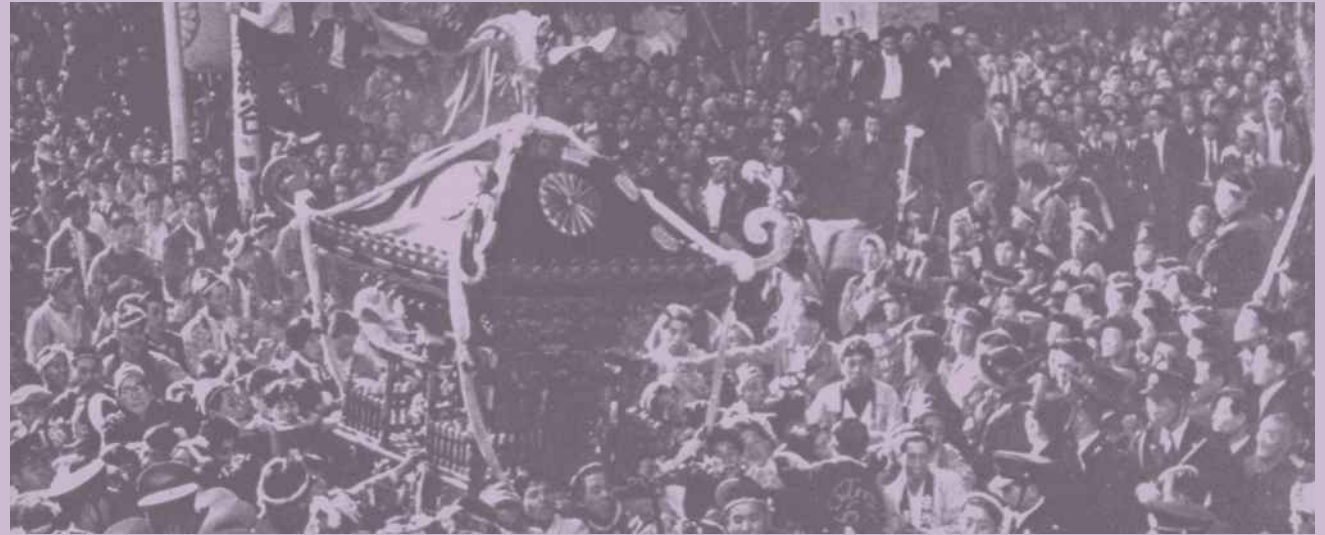
大國魂神社的年間祭祀节日介绍

오국니타마신사의주요 축제 일정 소개

The Annual Festivals Held
at Okunitama Shrine

Liste der Feste
am Okunitama-Schrein

Les fêtes annuelles
du sanctuaire Okunitama



6 June Oharae-shiki
[大祓式]



7 July The Plum Festival
[すもも祭]



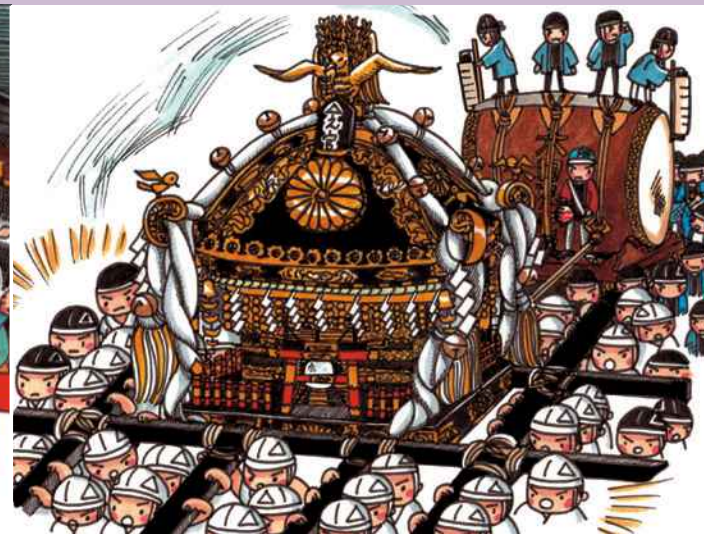
8 Aug. Hassaku Sumo Festival
[八朔相撲祭]



1 Jan. The New Year's Shrine Visit
1月 [初詣]



2 Feb. The Setsubun Festival
2月 [節分祭の豆まき]



5 May The Kurayami Festival
5月 [くらやみ祭]



9 Sept. The Chestnuts Festival
9月 [くり祭]



11 Nov. Seven-Five-Three Ceremony
11月 [七五三詣]



12 Dec. The Torinoichi Festival
12月 [酉の市]

武蔵府中まちの歴史物語

例言

- 1 本書は新府中市史の付属刊行物として編集・発行しました。
- 2 本書に使用した地図の制作にあたっては、国土地理院発行の基盤地図情報を使用しました。市内の地形表現は現在の地形に基づいています。また記載の各時代の道路については、次の資料を参考にし、推定ラインを含めて加筆・作成しました。

(1) 『ふちゅう地下マップ 発掘!ここまでわかった武蔵国府』2019 府中市文化スポーツ部ふるさと文化財課
(2) 『武蔵府中と鎌倉街道』府中市郷土の森博物館ブックレット12 2009 府中市郷土の森博物館
(3) 『府中宿』改訂 府中市郷土の森博物館ブックレット1 2001 府中市郷土の森博物館
(4) 『府中市内旧名調査報告書 道・坂・塚・川・堰・橋の名前』 府中市立郷土館紀要別冊 府中市教育委員会
(5) 『府中』1924、『豊田』1925 大日本帝国陸地測量部
- 3 イラストの作画にあたっては、発掘調査の成果や絵図、古写真などを参考にしました。また各時代の風俗については、絵画資料等を参考に作画しました。

翻訳

翻訳協力 東京外国語大学・吉田ゆり子／帝京大学

翻訳 英語: John Porter、中国語: 許文英、英ゆり、韓国語: 洪性旭、ドイツ語: André Linnepe、フランス語: Jerome LE BOIS

作画

藪野健 YABUNO Ken 画家。府中市美術館館長。早稲田大学名誉フェロー、名誉教授。日本藝術院会員。市内在住。
(表紙, pp. 9, 21, 25, 35, 45, 55)

かぶらぎみなこ KABURAGI Minako イラストレーター。市内在住。(pp. 67, 70, 71)
株式会社 東京地図研究社 (pp. 11, 27, 37, 47, 57)

写真提供・協力

大國魂神社、上染屋八幡神社、熊野神社、高安寺、善明寺、松林真澄、府中市郷土の森博物館、府中市教育委員会、府中市

発行日

令和元年(2019) 9月20日

編集・発行

府中市
〒183-0023 東京都府中市宮町3-1 ふるさと府中歴史館 電話 042(335)4376
(文化スポーツ部ふるさと文化財課市史編さん担当)

デザイン

design service 株式会社

編集コーディネート

株式会社求龍堂

製作・印刷

株式会社東京印書館

※ 本書の全部または一部を無断で転載・複製する事を禁じます。

© 府中市 2019 Printed in Japan





CITY
OF
FUCHU